

Giacomo Puccini 1858–1924

TURANDOT

Dramma lirico in three acts and five scenes, in concert form

Libretto: Giuseppe Adami & Renato Simoni, after the play by Carlo Gozzi

First version, as originally completed by Franco Alfano after Puccini's death

Sondra Radvanovsky *soprano* **Turandot**, principessa

Michael Spyres *tenor* **Altoum**, suo padre, imperatore della Cina

Michele Pertusi *bass* **Timur**, re tartaro spodestato

Jonas Kaufmann *tenor* **Calaf**, il Principe Ignoto, suo figlio

Ermonela Jaho *soprano* **Liù**, giovane schiava, guida di Timur

Mattia Olivieri *baritone* **Ping**, Gran Cancelliere

Gregory Bonfatti *tenor* **Pang**, Gran Provveditore

Siyabonga Maqungo *tenor* **Pong**, Gran Cuciniere

Michael Mofidian *baritone* **Un Mandarin**

Francesco Toma *tenor* **Il Principe di Persia**

Valentina Iannotta *soprano*

Raksha Ramezani Melami *soprano* **Ancelle di Turandot**

Guardie imperiali · Servi del boia · Ragazzi · Sacerdoti · Mandarinari · Dignitari

Gli otto sapienti · Soldati · Portabandiera · Ombre dei morti · Folla

Coro e Voci Bianche dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia – Roma

Chorus master Piero Monti

Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia – Roma

Antonio Pappano

BVLGARI

is a generous supporter of the

Orchestra dell'Accademia di Santa Cecilia

CD 1**Act I**

1	Popolo di Pekino! <i>Mandarino · la folla</i>	2.12
2	Indietro, cani! <i>Guardie · la folla · Liù</i>	0.40
3	Padre! Mio padre! <i>Il principe ignoto · Guardie · Liù · la folla · Timur</i>	2.42
4	Gira la cote! <i>La folla · i servi del boia</i>	2.25
5	Perché tarda la luna? <i>La folla</i>	3.51
6	Là, sui monti dell'est <i>Ragazzi</i>	1.13
7	O giovinetto! Grazia! Grazia! <i>La folla · il principe ignoto</i>	3.32
8	La grazia! – O divina bellezza <i>La folla · il principe ignoto · Sacerdoti bianchi</i>	1.38
9	Figlio, che fai? <i>Timur · il principe ignoto · Liù · il principe di Persia · la folla</i>	1.40
10	Fermo! che fai? <i>I ministri · il principe ignoto · Pong · Pang · Ping</i>	1.55
11	Silenzio, olà! <i>Le ancelle di Turandot · i ministri · il principe ignoto · Timur</i>	1.47
12	Notte senza lumicino <i>I ministri · i fantasmi · il principe ignoto · Pong · Pang · Ping · Timur</i>	2.54
13	Signore, ascolta! <i>Liù</i>	2.28
14	Non piangere, Liù! <i>Il principe ignoto · Liù · Timur</i>	2.15
15	Ah! per l'ultima volta! <i>Timur · Liù · i ministri · il principe ignoto · Ping · coro</i>	2.51

Act II

16	Olà, Pang! Olà, Pong! <i>Ping · Pong · Pang</i>	1.23
17	O Cina, che or sussulti <i>Ping · i ministri · Pong · Pang</i>	2.05
18	Ho una casa nell'Honan <i>Ping · Pong · Pang · i ministri</i>	3.25
19	O mondo, pieno di pazzi innamorati! <i>I ministri · Ping · Pong · Pang · coro</i>	1.45
20	Addio, amore! Addio, razza! <i>I ministri · Pong · Pang · Ping</i>	1.58
21	Non v'è in Cina <i>I ministri · Ping</i>	1.53
22	Udite trombe! Altro che pace! <i>Pong · Pang · i ministri</i>	1.20
23	Gravi, enormi ed imponenti <i>La folla</i>	3.21
24	Un giuramento atroce mi costringe <i>L'imperatore · il principe ignoto</i>	3.11
25	Diecimila anni al nostro Imperatore! <i>La folla</i>	1.30
26	Popolo di Pekino! <i>Mandarino · ragazzi</i>	1.32
27	In questa Reggia <i>Turandot · la folla</i>	2.45
28	O Principi, che a lunghe carovane <i>Turandot · il principe ignoto · la folla</i>	3.40
29	Straniero, ascolta! <i>Turandot</i>	1.50

80.07

30	Sì! Rinasce! <i>Il principe ignoto · i sapienti · Turandot</i>	0.50
31	Guizza al pari di fiamma <i>Turandot · l'imperatore · la folla · Liù</i>	1.26
32	Sì, Principessa! <i>Il principe ignoto · i sapienti · la folla · Turandot</i>	0.51
33	Gelo che ti dà foco <i>Turandot</i>	1.50
34	La mia vittoria <i>Il principe ignoto · i sapienti · la folla</i>	1.49
35	Figlio del cielo! <i>Turandot · l'imperatore · la folla</i>	2.27
36	No, no, Principessa, altera! <i>Il principe ignoto · la folla · l'imperatore</i>	2.40
37	Ai tuoi piedi ci prostriam <i>La folla</i>	2.33

CD 2**44.56****Act III**

1	Così comanda Turandot <i>Araldi · voci lontane</i>	3.15
2	Nessun dorma! <i>Il principe ignoto · voci di donne</i>	2.54
3	Tu che guardi le stelle <i>Ping · Pong · Pang · i ministri · il principe ignoto · donne · tutti</i>	2.20
4	Straniero, tu non sai <i>Ping · i ministri · il principe ignoto · la folla · sgherri · tutti</i>	1.37
5	Principessa divina! <i>Ping · Turandot · il principe ignoto · Liù · la folla</i>	2.30
6	Signor, non parlerò! <i>Liù · Ping · Timur · il principe ignoto · la folla</i>	1.17
7	Chi pose tanta forza nel tuo cuore? <i>Turandot · Liù</i>	2.22
8	Strappatele il segreto! <i>Turandot · Ping · il principe ignoto · la folla · Liù</i>	1.11
9	Tu, che di gel sei cinta <i>Liù · la folla · il principe ignoto</i>	3.05
10	Liù...Liù...sorgi! <i>Timur · Ping · la folla</i>	2.20
11	Liù...bontà! Liù...dolcezza! <i>Timur · Ping · Pong · Pang · la folla</i>	2.52
12	Principessa di morte! <i>Il principe ignoto · Turandot</i>	3.31
13	Che è mai di me? <i>Turandot</i>	0.46
14	Mio fiore! <i>Il principe ignoto · voci interne · Turandot · ragazzi</i>	3.40
15	E li ho spregiati <i>Turandot</i>	1.10
16	Tormentata e divisa <i>Turandot · il principe ignoto</i>	1.29
17	Più grande vittoria non voler... <i>Turandot · il principe ignoto</i>	1.54
18	Arbitra son del tuo destino <i>Turandot · Calaf (il principe ignoto) · voci femminili</i>	2.40
19	Diecimila anni al nostro Imperatore! <i>La folla</i>	1.43
20	Padre Augusto <i>Turandot · la folla · Calaf</i>	2.20

—◆◆◆◆◆— The Challenge of *Turandot* —◆◆◆◆◆—

Right from the 1926 premiere of Puccini's *Turandot*, left unfinished at the composer's death in 1924, its final scene completed by Franco Alfano, it was met with ambivalence from artists, scholars and the public. Few would deny the originality of Puccini's audacious, advanced musical language or the genius of his atmospheric orchestration. But for some, the adaptation of Carlo Gozzi's story is far-fetched, and there are even those who find the entire experience somewhat bombastic. Nonetheless, Puccini had been inspired by a tale of passionate love thriving amid bestial cruelty, and he wrote music to express the emotional extremes of the situation. The challenge, then, facing interpreters is to honour the work's heightened intensity without succumbing to shallow histrionics. A clue to how Sir Antonio Pappano rose to this challenge lies in the expressive quality of the string playing – at once fervent and subtle, at times “otherworldly” – which is just one of the rewards of his intensive preparation for this recording and an element he cites in particular in his commentary on the opera and the sessions:

Puccini wrote *Turandot* in the 1920s. The beginning of the 20th century was a time of highly energetic creative discovery by composers looking for new paths away from the chromatic and diatonic musical languages that had come before, and Puccini was very clued in to the new developments that had been going on around him: Debussy, Strauss, Bartók and particularly Stravinsky. These influences are strong in *Turandot*, as is the influence of the indigenous music of China he meticulously studied for this opera. Yet even so, Puccini remained fundamentally an Italian composer, and an Italian composer will always strive for ardour, passion, extreme emotion and singability. In *Turandot*, however, the dramatic setting in which these romantic elements play out on the stage is clearly ritualistic, and Puccini encapsulates this in the opera's musical form. So much of the music is ceremonial and therefore enormous in scale, with unusually heavy writing for enlarged brass and percussion sections. Against this backdrop the string writing, though often immensely expressive, is also physically demanding. In conducting the work, you have to dig for the subtlety and sense of colour. Not only must the strings compete with the brass, woodwind and percussion, they must create the sensuality that is such a major force in the opera: whether it is Liù's innocent love for Calaf or the more torrid burgeoning passion between *Turandot* and Calaf. Achieving the contrast between brute force and exquisite sweetness is the key to performing this score.

I find it fascinating how Puccini combines absolute metronomic rhythm in the ceremony and barbarity of the court with impulsive, rhapsodic freedom in the music of the main protagonists. Here he contrasts the contradictory poles using greater extremes than he had in any of his other operas, and he does so brilliantly.

He creates a motorised music to invoke the almost primitive, primal feelings of the crowd and the courtiers; for this Stravinsky had shown him the way in some respects.

Also ingenious in this opera is the use of bitonality. Just after the start, there's an extremely unpleasant sounding chord made up of two totally unrelated keys played together – D minor and C sharp major – and it's repeated relentlessly, over and over again and loudly sustained each time. We immediately understand the atmosphere of the Imperial Court in Peking! Puccini certainly knew Strauss's bitonal innovations in *Salome* and *Elektra*, and yet here he writes bitonally in a completely different, individual way, pictorially setting the scene of the brutally despotic environment. He is using bitonality as provocation here, and that recurs throughout with much dynamic variety. Later in the first act, very softly we hear the voices of the dead speaking, or rather whispering, in an astonishing bitonal chord that is once again repeated many times. It tantalises, because you can't believe it's Puccini – but it perfectly fits the dramaturgy.

And, dramaturgically, this work is very unusual: it isn't a thriller like *Tosca* or a tragedy like *Madama Butterfly*; it doesn't have the airtight theatre of those operas. You could say that in some ways it is bloated, but in so being it's aiming to create an ancient Chinese version of *commedia dell'arte*, using the characters Ping, Pang and Pong (three ministers of state) to explain elements of the ceremonial environment. They tell us how dreadful the court life is and how they long to be at home in their little houses. There's great nostalgia in their music when they do this, which might seem completely incongruous in a story that from the very start is blood-soaked, but then incongruity is central to this opera of extremes in which frozen ice is broken by intense love.

Puccini never managed to work out how the opera would conclude. He had hardly ever been in a position where he needed to devise a finale that didn't end with a protagonist dying or finishing in a tawdry and horrible way – or else, as in *La rondine*, ending up resigned and forlorn. He had achieved it in *La fanciulla del West*, where the two lovers manage to leave with their lives intact, albeit with grim prospects. But in *Turandot* you would expect something more shocking or at least more unexpected. However, since Puccini's health and eventual death thwarted his ability to finish the final duet in which Calaf at last wins *Turandot*'s love, the scene was instead completed – or to be more accurate largely constructed (Puccini left only limited sketches at his death) – by Franco Alfano. Yet, the conductor Arturo Toscanini lodged loud complaints and had Alfano modify the structure and make a cut of over 100 bars. It is Toscanini's “version” that we hear most often today, but I managed to convince Sonda Radvanovsky (our *Turandot*) and Jonas Kaufmann (our Calaf) to accept the idea of recording Alfano's original version, despite its stylistic flights of fancy. The melting of

the “Ice Princess” *Turandot* is somewhat more gradual and therefore better explained in this original version. I think Alfano had caught on to the more Germanic concept of opera characters undergoing a cleansing, by means of a psychological working-through of what has troubled them, so that they can be released from their demons. I was thrilled by how excited Sondra and Jonas were singing this! You have to have the very top singers here, as the writing is fearsome. I was very fortunate to have such an ideal cast for this opera, each character coming alive.

Interestingly, the difficult circumstances in which we made this recording – with relatively stringent COVID rules in place – created an advantage in the sound world that was highly appropriate for this opera. The chorus was in the gallery, spread out over an extremely wide space, as there were two metres between each singer, so they formed this vast picture in front of me. Unusually, we had to put the soloists behind the orchestra rather than in the middle of it, which we brought a little bit forward, so the singers stood up against the back wall of the Santa Cecilia concert hall stage. At first, this meant it was very difficult indeed to achieve any kind of coherent ensemble. But once the singers and I got used to it, the resonance that was achieved – having the wall right behind them – made them feel very comfortable, and that resonance enabled me to hear them much better than I had ever expected. Not only did that help me in places where the writing is extremely flexible and text driven, but also the vast spaciousness and scale of the entire sound – with the huge orchestra and chorus and widely spaced, off-stage brass band – created an immense sense of the epic. So after the initial stress arising from the difficulties, finding a way of doing this opera under these conditions turned out to be really advantageous for the piece. Everyone was extremely professional in handling the challenges, and there was a palpable excitement.

Before making this recording, I had never conducted *Turandot* in the theatre because I had purposefully avoided it. I had felt the story's lack of sophistication and the competition the opera faces with Puccini's other works made it somehow less interesting for me to conduct. How very seriously mistaken I was! I have seen now how there is so much to glean musically from it, and how the conductor can create drama through Puccini's extraordinary palette of colours. In fact I will soon conduct it at the Royal Opera House, Covent Garden. So – and I say this in humility – I have been converted.

Antonio Pappano

commentary compiled and introduction by **Jon Tolansky**



Depuis sa première représentation, en 1926, Turandot, que Puccini avait laissé inachevée à sa mort, en 1924, et dont la scène finale avait été mise en forme par Franco Alfano, a été accueillie de manière mitigée par les interprètes, les musicologues et le public. Rares sont ceux qui nient l'originalité du langage audacieux et raffiné du compositeur, ou le génie de son orchestration pleine d'atmosphère. Mais certains jugent l'adaptation de la pièce de Carlo Gozzi peu convaincante, d'autres, même, trouvent l'ensemble assez pompeux. Pourtant, Puccini a été inspiré par ce conte où un amour passionné naît dans un contexte de cruauté bestiale, et il a créé une musique qui exprime parfaitement les émotions exacerbées de la situation dramatique. Le défi auquel font face les interprètes est d'arriver à rendre cette intensité extrême sans tomber dans le mélodrame superficiel. Comment Antonio Pappano y est-il parvenu ? Entre autres, en portant son attention sur l'expressivité du jeu des cordes, lequel s'avère à la fois fervent et subtil, parfois « d'un autre monde ». C'est l'un des fruits de son travail intensif de préparation de cet enregistrement et un aspect qu'il mentionne dans son texte que voici sur l'opéra et les séances d'enregistrement :

Turandot datent des années 1920, d'une époque, le début du XX^e siècle, où les compositeurs rivalisaient d'énergie créatrice pour ouvrir de nouvelles voies et s'affranchir des idiomes diatonique et chromatique du passé. Puccini n'ignorait rien des nouveaux développements auxquels avaient donné naissance, autour de lui, Debussy, Strauss, Bartók et surtout Stravinsky. On sent fortement leur influence dans Turandot, ainsi que l'influence de la musique populaire chinoise qu'il avait étudiée méticuleusement dans la perspective de cet opéra. Mais nonobstant ce contexte, Puccini reste fondamentalement un compositeur italien, et un compositeur italien sera toujours à la recherche de l'ardeur, la passion, l'émotion intense et la « cantabilité ». Dans Turandot, cependant, le cadre dramatique dans lequel s'inscrivent ces éléments romantiques a un aspect clairement solennel que le compositeur intègre dans la forme musicale de l'opéra. Une grande partie de la musique est cérémonielle et de ce fait monumentale : l'écriture des cuivres et des percussions, d'une puissance inhabituelle, fait appel à des pupitres de grande envergure. Face à cela, le langage des cordes, pour être souvent immensément expressif, exige un grand effort du chef d'orchestre qui doit trouver la subtilité et la juste couleur. Car les cordes ne doivent pas seulement rivaliser avec les cuivres, les bois et les percussions, elles doivent aussi créer cette sensualité qui est un élément fondamental de l'œuvre, qu'il s'agisse de l'amour innocent de Liù pour Calaf ou de la passion torride qui éclot entre Turandot et Calaf. Arriver à exprimer le contraste entre la force brute et la douceur exquise est la clé pour interpréter cette partition.

Je trouve fascinant la manière dont Puccini juxtapose un langage rythmique parfaitement métronomique, dans le cérémoniel et la barbarie de la cour, et une liberté rhapsodique, impulsive, dans la musique des protagonistes. Dans cette opposition entre les pôles contradictoires, il va plus loin dans les extrêmes que dans ses précédents opéras, et il le fait brillamment. Pour évoquer les pulsions presque primitives de la foule et des courtisans, il crée une musique motorique pour laquelle Stravinsky lui avait montré le chemin.

Tout aussi ingénieux, dans cet opéra, est le recours à la bitonalité. Immédiatement après les premières mesures résonne un accord extrêmement déplaisant où s'entrechoquent deux tonalités aux antipodes l'une de l'autre, ré mineur et ut dièse majeur, et qui est répété et répété implacablement et chaque fois appuyé fortissimo. Nous sommes tout de suite plongés dans l'atmosphère de la cour impériale de Pékin. Puccini connaissait certainement les audaces novatrices de Strauss, en matière d'écriture bitonale, dans Salomé et Elektra, mais il utilise ici la bitonalité d'une manière complètement différente, personnelle, pour planter le décor d'une Chine despotique et brutale. Cette bitonalité choque, et elle reviendra dans toute l'œuvre avec une grande variété dynamique. Plus loin, dans le premier acte, on entend le murmure des voix des morts sur un accord bitonal étonnant qui est ici aussi répété de nombreuses fois ; il saisit, on n'arrive pas à croire que c'est du Puccini, mais il rend parfaitement le moment dramaturgique.

Et, d'un point de vue dramaturgique, cet opéra est tout à fait inhabituel. Ce n'est pas une pièce à suspense comme Tosca, ni une tragédie comme Madame Butterfly, on n'est pas non plus en huis clos comme dans ces opéras. C'est une œuvre ampoulée par certains aspects, pourrait-on dire, mais cette emphase a pour but de créer une version Chine ancienne de la commedia dell'arte dans laquelle trois personnages, les ministres Ping, Pang et Pong, servent à donner quelques indications sur le contexte impérial. Ils nous racontent que la vie de courtisan est horrible et qu'ils n'ont qu'une envie, c'est d'être dans leur petite maison, loin de la cour. On sent une grande nostalgie dans la musique qui les accompagne, ce qui peut sembler incongru dans une histoire qui est sanguinaire dès le départ, mais l'incongruité est au cœur de cet opéra des extrêmes dans lequel la glace est brisée par un amour intense.

Puccini s'est éteint avant de pouvoir décider comment l'opéra devait s'achever. Il ne s'était pratiquement jamais trouvé dans la situation de devoir concevoir un finale qui ne se termine pas sur la mort d'un

protagoniste, ou sur sa fin horrible et sordide – ou encore, comme dans *La rondine*, sur son désespoir d'amoureux abandonné. Il y avait certes eu *La fanciulla del West* où les deux amants réussissent à partir vivants, mais avec un sombre avenir en perspective. Dans *Turandot*, cependant, on attend quelque chose de plus choquant, ou en tout cas de plus inattendu. La santé déclinante de Puccini, puis son décès, l'ayant empêché de terminer le duo final dans lequel Calaf réussit à gagner l'amour de Turandot, la scène fut achevée – ou plutôt presque entièrement écrite, car le compositeur n'avait laissé que quelques esquisses – par Franco Alfano. Le chef d'orchestre Arturo Toscanini fut toutefois très critique du résultat et demanda à Alfano de revoir la structure du morceau et de couper plus de cent mesures. C'est cette « version de Toscanini » que l'on entend le plus souvent aujourd'hui. Il m'a cependant semblé intéressant d'enregistrer la version originale d'Alfano, malgré ses lubies stylistiques, et j'ai réussi à convaincre Sondra Radvanovsky (notre Turandot) et Jonas Kaufmann (notre Calaf) de cette idée. Dans cette version, la « princesse de glace » Turandot se laisse séduire de manière plus progressive et donc plus convaincante. Je crois qu'Alfano s'était rangé à la conception plus germanique d'un personnage d'opéra passant par un processus de purification durant lequel il comprend ce qui l'a troublé et peut ainsi se libérer de ses démons. J'ai été ravi de voir avec quel enthousiasme Sondra et Jonas ont chanté ce finale. Il faut vraiment des chanteurs de haut vol ici car l'écriture est redoutable. J'ai eu la chance d'avoir cette distribution en tout point idéale pour cet opéra, chaque personnage prend vie.

Lors de nos séances d'enregistrement, la gêne occasionnée par les règles anti-Covid assez strictes a au bout du compte été bénéfique pour la qualité sonore. Le chœur était installé au balcon, étalé sur un espace extrêmement large du fait des deux mètres nécessaires entre chaque choriste, et formait une vaste fresque en face de moi. De manière inhabituelle, nous avons dû placer les solistes derrière et non au milieu de l'orchestre, lequel a été un peu avancé vers l'auditorium – ainsi les solistes avaient-ils le dos contre le mur du fond de la salle Santa Cecilia. Vu cette disposition, il a été au départ très difficile d'obtenir un ensemble quelque peu cohérent. Mais une fois que nous nous sommes habitués à ces conditions, la réverbération contre le mur du fond a mis les solistes dans une position très confortable, et cette réverbération m'a permis de les entendre bien mieux que je ne l'avais imaginé. Non seulement cela m'a aidé dans les passages où l'écriture est extrêmement changeante et chargée de texte, mais la vaste amplitude de la sonorité de l'ensemble – l'énorme masse de l'orchestre et du chœur étant étirée sur toute la largeur et la fanfare de cuivres postée en coulisse – a créé une sensation de grande épopée. Ainsi, après le stress initial né des contraintes du moment, réussir à trouver une manière de s'adapter aux conditions particulières s'est révélé vraiment avantageux pour le résultat. Chacun a fait preuve d'un grand professionnalisme dans cette situation inhabituelle et on sentait une certaine excitation

Avant de faire cet enregistrement, je n'avais jamais dirigé *Turandot* au théâtre, ce qui était un refus délibéré de ma part. Je trouvais que le livret manquait de subtilité, et cet opéra, qui fait face à la concurrence des autres ouvrages de Puccini, me paraissait moins intéressant à diriger. Combien je me trompais ! J'ai réalisé désormais tout ce que l'on peut glaner musicalement dans cette partition, j'ai constaté à quel point l'extraordinaire palette de couleurs puccinienne permet au chef d'orchestre de créer l'énergie dramatique. Résultat : je vais bientôt diriger l'œuvre à Covent Garden. Ainsi puis-je dire, en toute humilité : je suis converti.

Antonio Pappano

Introduction et mise en forme du texte d'Antonio Pappano : **Jon Tolansky**

Traduction : Daniel Fesquet

—◆◆◆◆◆— Turandot – eine Herausforderung —◆◆◆◆◆—

Schon bei der Premiere 1926 wurde Puccinis Oper *Turandot*, die bei seinem Tod im Jahre 1924 unvollendet geblieben war und von Franco Alfano fertiggestellt wurde, von Künstlern, Wissenschaftlern und der Öffentlichkeit ambivalent aufgenommen. Die Originalität von Puccinis kühner, fortschrittlicher Musiksprache oder die geniale stimmungsvolle Orchestration wurden kaum bestritten. Aber einige hielten die Adaptation von Carlo Gozzis dramatischem Märchen für dubios und einige fanden das Ganze sogar etwas bombastisch. Gleichwohl hat das Märchen von leidenschaftlicher Liebe, die über bestialische Grausamkeit siegt, Puccini inspiriert, und er brachte mit seiner Musik die extremen Gefühle der Situation zum Ausdruck. Die Sänger stehen demnach vor der Herausforderung, der erhöhten Intensität des Werkes gerecht zu werden, ohne in oberflächliche Theatralik zu verfallen. Aufschlussreich für Sir Antonio Pappanos Reaktion auf diese Herausforderung ist die gleichzeitig feurige und subtile, manchmal „überirdische“ Ausdruckskraft der Streicher, einer der Vorzüge seiner intensiven Vorbereitung auf diese Aufnahme und ein Element, das er in seinem Kommentar zur Oper und zu den Sitzungen besonders hervorhebt:

Puccini schrieb *Turandot* in den 1920er Jahren. Am Beginn des 20. Jahrhunderts machten Komponisten auf der Suche nach neuen Wegen für eine Musiksprache abseits der früheren Chromatik und Diatonik einige hochdynamische kreative Entdeckungen; und Puccini kannte sich sehr gut mit den neuen Entwicklungen in seiner Zeit aus: Debussy, Strauss, Bartók und besonders Strawinsky. Diese haben *Turandot* ebenso stark beeinflusst wie auch originale chinesische Melodien, die er genau für diese Oper studiert hatte. Im Wesentlichen blieb Puccini freilich ein italienischer Komponist und war als solcher immer um Glut, Leidenschaft, äußerste Emotion und Sanglichkeit bemüht. In *Turandot* ist allerdings der dramatische szenische Hintergrund für diese romantischen Elemente klar ritualisiert, und Puccini nimmt das in der musikalischen Anlage der Oper auf. Ein großer Teil der Musik ist zeremoniell und daher von enormem Ausmaß, mit einem ungewöhnlich wuchtigen Stil in den erweiterten Blechbläser- und Schlagzeugabschnitten. Vor diesem Hintergrund ist die oft ungeheuer ausdrucksstarke Schreibweise für Streicher auch physisch anspruchsvoll. Beim Dirigieren des Werkes muss man sich tief in die Feinheiten und Farben einarbeiten. Die Streicher müssen nicht nur mit den Blech- und Holzbläsern sowie dem Schlagzeug wetteifern, sondern auch die Sensualität erzeugen, die eine so bedeutende Kraft in der Oper ist: sei es Liüs unschuldige Liebe zu Kalaf oder die glühendere aufkeimende Liebe zwischen Turandot und Kalaf. Wenn man den Kontrast zwischen brutaler Gewalt und zarter Anmut herausarbeitet, hat man den Schlüssel für die Interpretation dieser Musik.

Ich finde es faszinierend, wie Puccini einen absolut genauen metronomischen Rhythmus in der Zeremonie und der Unmenschlichkeit des Hofes mit impulsiver, rhapsodischer Freiheit in der Musik der Hauptprotagonisten verbindet. Hier kontrastiert er die unvereinbaren Gegensätze viel extremer als in seinen anderen Opern, und das brillant. Er kreiert eine motorische Musik, mit der er die beinahe primitiven Urgefühle der Menge und der Höflinge beschwören kann; Strawinsky war dafür in einiger Hinsicht wegweisend.

Erfindungsreich wird in dieser Oper auch Bitonalität eingesetzt. Gleich nach dem Beginn gibt es einen äußerst unangenehm klingenden Akkord aus zwei weit entfernten Tonarten (d-Moll und Cis-Dur), die zusammengespielt werden; der Akkord wird unablässig wiederholt und jedesmal laut gehalten. Man kann die Atmosphäre am kaiserlichen Hof in Peking sofort erfassen! Puccini kannte die innovative Bitonalität der Strauss-Opern *Salome* und *Elektra* sicherlich, verwendet sie hier aber in einer ganz anderen, individuellen Weise, indem er Brutalität und Despotismus anschaulich gestaltet. Er nutzt die Bitonalität hier als Provokation, und das wiederholt sich durchweg mit großer dynamischer Vielfalt. Später im ersten Akt hört man die Stimmen der Toten sehr sanft in einem bitonalen Akkord sprechen oder eher wispern, der erneut oft wiederholt wird. Das ist aufreizend, weil man kaum glauben kann, dass das Puccini ist – aber es passt perfekt zur Dramaturgie.

Und in dramaturgischer Hinsicht ist diese Oper ganz ungewöhnlich: sie ist kein Thriller wie *Tosca* und keine Tragödie wie *Madama Butterfly*; sie hat nicht die theatralische Dichte jener Opern. Sie ist vielleicht etwas aufgebläht, will damit aber eine alte chinesische Version der *commedia dell'arte*, zu der auch die Figuren Ping, Pang und Pong (drei kaiserliche Minister) gehören, die Elemente des zeremoniellen Ambientes erklären. Sie berichten von dem schrecklichen Leben am Hofe und der Sehnsucht nach ihrem Anwesen auf dem Land. Ihre Musik ist dabei voller Sehnsucht, was in einer von Anfang an blutrünstigen Geschichte ganz unangebracht zu sein scheint, aber schließlich ist Unvereinbarkeit in dieser Oper voller Extreme zentral, in der gefrorenes Eis durch tiefe Liebe zum Schmelzen gebracht wird.

Puccini konnte kein Ende für die Oper ausarbeiten. Er musste fast nie ein Finale gestalten, das nicht mit dem Tod eines Protagonisten oder in geschmackloser und schrecklicher Weise endet – oder anders, wie in *La rondine*, in Resignation und Einsamkeit. Es gelang ihm in *La fanciulla del West*, wo die beiden Liebenden ihr Leben retten können, allerdings mit düsteren Aussichten. Aber in *Turandot* könnte man mit

etwas Schockierenderem oder zumindest weniger Erwartbarem rechnen. Krankheit und Tod verhinderten schließlich, dass Puccini das Schlussduett vollenden konnte, in dem Kalaf endlich Turandots Liebe gewinnt, und die Szene wurde stattdessen von Franco Alfano abgeschlossen – oder, genauer gesagt, weitgehend angelegt (Puccini hat nach seinem Tod nur geringfügige Skizzen hinterlassen). Der Dirigent Arturo Toscanini äußerte jedoch erhebliche Einwände und veranlasste Alfano zu strukturellen Änderungen und dem Kürzen von mehr als 100 Takten. Heute ist Toscaninis „Fassung“ am häufigsten zu hören, aber ich konnte Sondra Radvanovsky (unsere Turandot) und Jonas Kaufmann (unseren Kalaf) überzeugen, die Einspielung von Alfanos originaler Version zu akzeptieren, trotz ihrer stilistischen Höhenflüge. Das Schmelzen der „Eisprinzessin“ Turandot vollzieht sich allmählicher und ist daher in dieser Originalversion besser nachzuvollziehen. Ich meine, dass Alfano sich eher an das deutsche Konzept gehalten hat, demzufolge Operncharaktere eine Läuterung mittels einer psychologischen Verarbeitung ihrer Probleme durchmachen, so dass sie sich von ihren Dämonen befreien können. Ich war begeistert, wie erregt Sondra und Jonas dies gesungen haben! Hier muss man die allerbesten Sänger haben, da die Partitur furchteinflößend ist. Ich hatte das große Glück, eine so ideale Besetzung für diese Oper zu haben, in der jede Figur lebendig wird.

Interessanterweise erwiesen sich die schwierigen Umstände bei dieser Aufnahme (mit relativ strikten COVID-Regeln vor Ort als sehr geeignet für die Klangwelt dieser Oper. Der Chor war sehr weiträumig auf der Empore verteilt, mit einem Abstand von zwei Metern zwischen jedem Sänger; damit bildeten sie ein weites Panorama vor mir. Ungewöhnlicherweise mussten die Solisten hinter dem Orchester und nicht in dessen Mitte plaziert werden, weshalb wir dieses ein wenig nach vorne rückten, sodass die Sänger vor der Rückwand der Bühne des Santa Cecilia-Konzertsaaes standen. Zunächst bedeutete dies, dass es tatsächlich sehr schwierig war, ein kohärentes Ensemble zu erzielen. Aber sobald die Sänger und ich daran gewöhnt waren, empfanden sie die erreichte Resonanz (mit der Wand direkt hinter ihnen) als sehr angenehm, und dank dieser Resonanz konnte ich sie viel besser hören, als ich jemals erwartet hätte. Das half mir an den Stellen mit äußerst flexibler und textbetonter Musik, und zudem veranschaulichten die weite Räumlichkeit und der gesamte Klangumfang – mit dem Riesenorchester und -chor und den weiträumig verteilten Blechbläsern hinter der Bühne – das monumentale Werk intensiv. Daher erwiesen sich die anfänglichen Strapazen bei der Suche nach einer Möglichkeit, diese Oper unter diesen Bedingungen aufzunehmen, als wirklich vorteilhaft für das Werk. Alle gingen höchst professionell mit den Herausforderungen um, und es herrschte eine spürbare Erregung.

Vor dieser Einspielung habe ich *Turandot* nie im Theater dirigiert, da ich dem Werk bewusst aus dem Weg gegangen bin. Ich hatte das Gefühl, dass es der Geschichte an Raffinesse fehlte, und wegen der Konkurrenz mit Puccinis anderen Werken interessierte es mich weniger, diese Oper zu dirigieren. Wie sehr habe ich mich geirrt! Ich habe nun erfahren, wieviel musikalisch darin zu entdecken ist und wie der Dirigent Dramatik mittels Puccinis außerordentlicher Farbpalette erzeugen kann. Tatsächlich werde ich die Oper bald am Royal Opera House, Covent Garden, dirigieren. Also – und das sage ich in aller Bescheidenheit – habe ich mich bekehren lassen.

Antonio Pappano

Kommentar zusammengestellt und eingeleitet von **Jon Tolansky**

Übersetzung: Christiane Frobenius

ATTO PRIMO**MANDARINO**

- 1 Popolo di Pekino!
La legge è questa:
Turandot, la pura, sposa sarà
di chi, di sangue regio,
spieghi i tre enigmi
ch'ella proporrà.
Ma chi affronta il cimento
e vinto resta,
porga alla scure
la superba testa!

LA FOLLA

Ah! Ah!

MANDARINO

Il principe di Persia
avversa ebbe fortuna:
al sorgere della luna,
per man del boia
muoia!

LA FOLLA

Muoia! sì, muoia!
Noi vogliamo il carnefice!
Presto, presto!
Muoia! Muoia!
Al supplizio!
Se non appari,
noi ti sveglierem!
Pu-Tin-Pao! Pu-Tin Pao!
Alla reggia! Alla reggia!

CD 1**ACT ONE****MANDARIN**

People of Peking!
This is the law:
Turandot, the Pure, will be the bride
of the man, of royal blood,
who solves the three enigmas
that she will ask him.
But whoever faces the trial
and is defeated,
must bow to the axe
his haughty head!

THE CROWD

Ah! Ah!

MANDARIN

The Prince of Persia
had Fate against him:
when the moon rises,
at the executioner's hand
he must die!

THE CROWD

He must die! Yes, die!
We want the executioner!
Quickly, quickly!
Death! Death!
The punishment!
If you don't appear,
we'll waken you,
Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao!
To the palace! To the palace!

GUARDIE

(respingono la folla. Nell'urto molti cadono.)
2 Indietro, cani!

LA FOLLA

Oh, crudeli!
Pel cielo, fermi!

GUARDIE

Indietro, cani!

LA FOLLA

O madre mia!
Ahi, i miei bimbi!
Crudeli, fermi!
Siate umani! Non fateci male!

LIÙ

Il mio vecchio è caduto!
Chi mi aiuta a sorreggerlo?
Il mio vecchio è caduto!
Pietà, pietà.

IL PRINCIPE IGNOTO

(accorre. Riconosce il padre suo. Ha un grido.)

- 3 Padre! Mio padre!
O padre, sì, ti ritrovo!
Guardami! Non è sogno!

GUARDIE

Indietro!

LIÙ

Mio signore!

LA FOLLA

Perché ci battete? ahimè!

IL PRINCIPE IGNOTO

Padre! Ascoltami!
Padre! Son io!
E benedetto sia il dolor
per questa gioia che ci dona
un Dio pietoso.

GUARDS

(thrusting back the crowd. In the mêlée many people fall.)
Stand back, dogs!

THE CROWD

Ah, cruel ones!
Stop, by Heaven!

GUARDS

Stand back, dogs!

THE CROWD

Oh, my mother!
Ah, my babies!
Stop, cruel ones!
Be human! Don't hurt us!

LIÙ

This old man has fallen!
Who can help me lift him up?
This old man has fallen!
Have pity! pity!

THE UNKNOWN PRINCE

(hurries over. He recognises, with a cry, his father.)

Father! My father!
Oh, father, yes, I've found you!
Look at me! It's not a dream!

GUARDS

Stand back!

LIÙ

My lord!

THE CROWD

Why are you striking us? Alas!

THE UNKNOWN PRINCE

Father! Listen to me!
Father! It's I!
And may my grief itself be blessed,
for this joy given us
by a pitying God.

TIMUR

O mio figlio! Tu! vivo?

IL PRINCIPE IGNOTO

Taci!

Chi usurpò la tua corona
me cerca e te persegue!
Non c'è asilo per noi,
padre, nel mondo!

TIMUR

T'ho cercato, mio figlio,
e t'ho creduto morto!

IL PRINCIPE IGNOTO

T'ho pianto, padre,
e bacio queste mani sante!...

TIMUR

O figlio ritrovato!

LA FOLLA

Ecco i servi del boia!
Muoa! Muoa!

TIMUR

Perduta la battaglia,
vecchio Re senza regno e fuggente,
una voce sentii
che mi diceva:
"Vien con me, sarò tua guida..."
Era Liù!

IL PRINCIPE IGNOTO

Sia benedetta!

TIMUR

Ed io cadeva affranto,
e m'asciugava il pianto,
mendicava per me!

IL PRINCIPE IGNOTO

Liù, chi sei?

TIMUR

Oh my son! You! Alive?

THE UNKNOWN PRINCE

Silence!

The usurper of your crown
seeks me and pursues you!
There's no hiding-place for us
in the world, father!

TIMUR

I sought you, my son,
and I thought you were dead!

THE UNKNOWN PRINCE

I wept for you, father;
now I kiss these sainted hands!...

TIMUR

Oh, my son, found again!

THE CROWD

Here are the executioner's men!
To the death!

TIMUR

When the battle was lost,
an old King without realm, fleeing,
I heard a voice
saying to me:
"Come with me, I'll be your guide..."
It was Liù!

THE UNKNOWN PRINCE

Bless her!

TIMUR

When I fell exhausted,
she would dry my tears,
and she begged for me!

THE UNKNOWN PRINCE

Liù, who are you?

LIÙ

Nulla sono...

Una schiava, mio signore...

LA FOLLA (*interno*)

Gira la cote!

Gira la cote!

IL PRINCIPE IGNOTO

E perché tanta angoscia hai diviso?

LIÙ

Perché un dì...nella reggia,
mi hai sorriso.

*(Entra un gruppo di servi del boia preceduto dai portatori
della cote per arrotare la grande scimitarra del boia.)*

LA FOLLA

4 Gira la cote! Gira! ecc.

I SERVI DEL BOIA

Ungi, arroti,
che la lama guizzi, sprizzi
fuoco e sangue!

Il lavoro mai non langue,
dove regna Turandot!

LA FOLLA

dove regna Turandot!
Dolci amanti, avanti, avanti!

I SERVI DEL BOIA

Con gli uncini e coi coltelli,
noi siam pronti a ricamar
le vostre pelli!

LA FOLLA

Chi quel gong percuoterà,
apparire la vedrà!

Bianca al pari della giada,
fredda come quella spada
è la bella Turandot!

LIÙ

I'm nothing...

A slave, my lord.

THE CROWD (*within*)

Hone the blade!

Hone the blade!

THE UNKNOWN PRINCE

Why did you share such anguish?

LIÙ

Because, one day...in the palace,
you smiled at me.

*(A group of the executioner's men comes in, preceded by the
bearers of the hone to sharpen the executioner's great scimitar.)*

THE CROWD

Grind the whetstone! Grind it! etc.

EXECUTIONER'S MEN

Oil it, sharpen it,
let the blade gleam, spatter
fire and blood!

Work is never dull for us
where Turandot reigns!

THE CROWD

Where Turandot reigns!
Sweet lovers, come forward! Come!

EXECUTIONER'S MEN

With our hooks and our knives,
we're ready to embroider
your skins!

THE CROWD

Whoever strikes that gong
will see her appear!

White as jade,
cold as that sword
is the beautiful Turandot!

I SERVI DEL BOIA

Quando rangola il gong
gongola il boia!

LA FOLLA

Vano è l'amore
se non c'è fortuna!

FOLLA e SERVI

Gli enigmi sono tre,
la morte è una.

Quando rangola, ecc.

(Mentre i servi si allontanano per recare al carnefice la spada affilata, la folla scruta il cielo che a poco a poco si è oscurato.)

LA FOLLA

- 5 Perché tarda la luna?
Faccia pallida!
Mostrati in cielo!...
Presto! Vieni! Spunta!
O testa mozza!
O squallida! Vieni!
O esangue, o taciturna!
O amante smunta di morti!
Come aspettano
il tuo funereo lume i cimiteri!
Ecco laggiù un barlume!...
Vieni presto, ecc.
Ecco laggiù un barlume
dilaga in cielo
la sua luce smorta!
Pu-Tin-Pao!
La luna è sorta! ecc.

RAGAZZI

- 6 Là, sui monti dell'est,
la cicogna cantò.
Ma l'april non rifiorì,
ma la neve non sgelò.

EXECUTIONER'S MEN

When the gong clangs,
the executioner is happy!

THE CROWD

Love is in vain
if Luck isn't there!

CROWD and MEN

The enigmas are three;
death is one!

When the gong clang's, etc.

(As the executioner's men go off to take him the sharpened sword, the crowd looks at the sky that has gradually grown dark.)

THE CROWD

Why does the moon delay?
Wan face!
Show yourself in the sky!
Quickly! Come! Rise!
Oh, lopped-off head!
Oh, mean one! Come!
Bloodless, taciturn!
Pale lover of the dead!
How the cemeteries await
your funeral light!
There's a gleam over there!...
Come quickly, etc.
Over there a glimmer
is spreading out in the sky
its deathly light!
Pu-Tin-Pao!
The moon has risen! etc.

BOYS

There, on the Eastern mountains,
the stork sang.
But April blossomed no more,
and the snow didn't thaw.

Dal deserto al mar
non odi tu mille voci
sospirar: "Principessa,
scendi a me!
Tutto fiorirà,
tutto splenderà! Ah!..."

(Appare il corteo che conduce al patibolo il giovane principe di Persia. Alla vista della vittima che procede pallida e trasognata, la ferocia della folla si tramuta in pietà.)

LA FOLLA

- 7 O giovinetto!
Grazia! Grazia!
Com'è fermo il suo passo!
Com'è dolce il suo volto!
Ha negli occhi l'ebbrezza!
Ha negli occhi la gioia!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ah, la grazia!

LA FOLLA

Pietà di lui! Pietà!
Principessa!
Grazia! Pietà! ecc.

IL PRINCIPE IGNOTO

Ch'io ti veda e ch'io ti maledica!
Crudele!

LA FOLLA

Principessa! Pietà di lui! La grazia! ecc.
(Il popolo è rivolto al loggiato dove apparirà Turandot. Appare, come una visione. Un raggio di luna la investe. La folla si prostra. In piedi sono soltanto il Principe di Persia, il Principe ignoto e il boia. Turandot ha un gesto imperioso e definitivo. È la condanna. Il corteo si muove.)

- 8 La grazia!

From the desert to the sea,
can't you hear a thousand voices
sighing: "Princess,
come down to me!
All will blossom again,
all will be resplendent! Ah!..."

(A group of people come in, leading the young Prince of Persia to the scaffold. At the sight of the pale, dazed young victim, the crowd's ferocity is changed into pity.)

THE CROWD

O the youth!
Mercy! Mercy!
How steady is his step!
How sweet is his face!
Ecstasy is in his eyes!
Joy is in his eyes!

THE UNKNOWN PRINCE

Ah, mercy on him!

THE CROWD

Have pity on him! Pity!
Princess!
Mercy! Pity! etc.

UNKNOWN PRINCE

Let me see you, and curse you!
Cruel one!

THE CROWD

Princess, have pity on him! Have mercy! etc.
(The people are facing the balcony where Turandot will appear. She comes forth, like a vision. A moonbeam lights her form. The crowd prostrates itself. Only the Prince of Persia, the Unknown Prince and the executioner remain standing. Turandot makes a decisive, imperious gesture: the death-sentence. The cortège moves off.)
Have mercy!

IL PRINCIPE IGNOTO

(è abbacinato dalla visione di Turandot)
O divina bellezza, o meraviglia,
o sogno!
(Il corteo è uscito.)

SACERDOTI BIANCHI

O gran Kouang-tze!
Che lo spirito del morente
giunga fino a te!
(Ora nella penombra del piazzale deserto restano soli il
Principe, Timur e Liù. Il padre angosciosamente si avvicina
al figlio, lo richiama, lo scuote.)

TIMUR

9 Figlio, che fai?

IL PRINCIPE IGNOTO

Non senti?
Il suo profumo è nell'aria!
È nell'anima!

TIMUR

Ti perdi!

IL PRINCIPE IGNOTO

O divina bellezza, o meraviglia!
Io soffro, padre, soffro!

TIMUR

No! No! Stringiti a me!
Liù, parlagli tu!
Qui salvezza non c'è!
Prendi nella tua mano
la sua mano!

LIÙ

Signore! Andiam...lontano!

TIMUR

La vita c'è laggiù!

IL PRINCIPE IGNOTO

Quest'è la vita, padre!

THE UNKNOWN PRINCE

(blinded by this vision of Turandot)
O divine beauty, o marvel,
o dream!
(The cortège has gone out.)

WHITE PRIESTS

O great Kouang-tze!
May the dying man's spirit
come to you!
(Now in the semi-darkness of the square only the Prince,
Timur, and Liù are left. The father in anguish goes over to
his son, shakes him, calling him back to himself.)

TIMUR

My son, what are you doing?

THE UNKNOWN PRINCE

Can't you feel it?
Her perfume is in the air!
It's in my spirit!

TIMUR

You're lost!

THE UNKNOWN PRINCE

O divine beauty, o marvel!
I'm suffering, father, suffering!

TIMUR

No! No! Let me clasp you!
Liù, you speak to him!
There's no safety here!
Take his hand in your
hand!

LIÙ

My lord, let's go...far away!

TIMUR

Life is awaiting us there!

THE UNKNOWN PRINCE

This is Life, father!

TIMUR

La vita c'è laggiù!

IL PRINCIPE IGNOTO

Io soffro, padre, soffro!

TIMUR

Qui salvezza non c'è!

IL PRINCIPE IGNOTO

La vita, padre è qui!
Turandot! Turandot! Turandot!

IL PRINCIPE DI PERSIA (interno)

Turandot!

LA FOLLA

Ah!

TIMUR

Vuoi morire così?

IL PRINCIPE IGNOTO

Vincere, padre,
nella sua bellezza!

TIMUR

Vuoi finire così?

IL PRINCIPE IGNOTO

Vincere gloriosamente
nella sua bellezza!
(Si slancia contro il gong. Ma d'improvviso fra lui e il
disco luminoso tre misteriose figure si frappongono.
Sono Ping, Pang, e Pong, i tre ministri dell'Imperatore, e
precisamente il grande Cancelliere, il gran Provveditore, e
il grande Cuciniere. Il Principe ignoto arretra.)

I MINISTRI

10 Fermo! che fai? T'arresta!

Chi sei?

Che fai?

Che vuoi?

TIMUR

Life is awaiting us there!

THE UNKNOWN PRINCE

I'm suffering, father, suffering!

TIMUR

There's no safety here!

THE UNKNOWN PRINCE

Life is here, father!
Turandot! Turandot! Turandot!

THE PRINCE OF PERSIA (within)

Turandot!

THE CROWD

Ah!

TIMUR

Do you want to die thus?

THE UNKNOWN PRINCE

To conquer, father,
in her beauty!

TIMUR

Do you want to end thus?

THE UNKNOWN PRINCE

To conquer, gloriously,
in her beauty!
(He rushes towards the gong. But suddenly three mysterious
figures set themselves between him and the luminous
disk. These are Ping, Pang, and Pong, the emperor's three
ministers: the Grand Chancellor, the Grand Purveyor, and
the Grand Cook. The Unknown Prince steps back.)

THE MINISTERS

Wait! What are you doing? Stop!

Who are you?

What are you doing?

What do you want?

Va' via! Va', la porta è questa
della gran becceria!
Pazzo, va' via!
Qui si strozza!
Si trivella!
Si sgozza!
Si spella!
Si uncina e scapitozza!
Si sega e si sbudella!
Sollecito, precipite,
al tuo paese torna
in cerca d'uno stipite
per romperti le corna!
Ma qui no, ma qui no!
Pazzo, va' via!

IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciatemi passare!

PONG

Qui tutti i cimiteri sono occupati!

PANG

Qui bastano i pazzi indigeni!

PING

Non vogliam più pazzi forestieri!

PONG e PANG

O scappi, o il funeral
per te s'appressa!

IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciatemi passar!

PONG e PANG

Per una Principessa! Peuh!

PONG

Che cos'è?

PANG

Una femmina colla corona in testa!

Go away! Go! This is the door
to the great butcher's shop!
Madman, go away!
They garrotte you here!
They impale you!
Cut your throat!
Skin you alive!
They knife you and pollard you!
Saw you up and disembowel you!
Quickly, hastily,
go back to your country
and look for a door-post
to break your head on!
But here, no! Not here!
Madman, go away!

THE UNKNOWN PRINCE

Let me by!

PONG

Here the graveyards are full!

PANG

Oui local madmen are quite enough!

PING

We don't want any more foreign madmen!

PONG and PANG

Run off, or else your funeral
will be prepared for you!

THE UNKNOWN PRINCE

Let me by!

PONG and PANG

For a Princess! Pooh!

PONG

What's that?

PANG

A female with a crown on her head!

PONG

E il manto colla frangia!

PING

Ma se la spogli nuda –

PONG

È carne!

PANG

È carne cruda!

I MINISTRI

È roba che non si mangia!

Ah, ah, ah!

IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciatemi passare!

PING

Lascia le donne!

O prendi cento spose, ché, in fondo

la più sublime Turandot

del mondo ha una faccia,
due braccia, e due gambe, sì,

belle, imperiali, sì, sì,

belle, sì, ma sempre quelle!

Con cento mogli, o sciocco,

avrà gambe a ribocco!

Duecento braccia

e cento dolci petti

sparsi per cento letti!

I MINISTRI

Per cento letti! Ah, ah!

IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciatemi passar!

I MINISTRI

Pazzo, va' via! va' via! ecc.

*(Un gruppo di ancelle si affaccia alla balaustrata della
loggia: protendono le mani.)*

PONG

And a cloak with some fringe!

PING

But if you strip her naked –

PONG

She's flesh!

PANG

She's raw flesh!

THE MINISTERS

It's inedible stuff!

Ha! ha! ha!

THE UNKNOWN PRINCE

Let me by!

PING

Give up woman!

Or else take a hundred wives, after all

the most sublime Turandot

in the world has a face,
two arms and two legs, yes,

lovely, imperial, yes, yes,

lovely, but still only legs!

With a hundred wives, you fool,

you'll have a surplus of legs!

Two hundred arms,

and a hundred soft bosoms

scattered in a hundred beds!

THE MINISTERS

In a hundred beds! Ha! ha!

THE UNKNOWN PRINCE

Let me by!

THE MINISTERS

Madman, go away! Go! ecc.

*(A group of handmaidens comes out of the balustrade of
the loggia; they hold out their hands.)*

LE ANCELLE

11 Silenzio, olà!
Laggiù chi parla?
Silenzio! È l'ora dolcissima
del sonno!
Il sonno sfiora gli occhi!
Si profuma di lei l'oscurità!

I MINISTRI

Via di là, femmine ciarliere!
(*Le ragazze si ritirano.*)
Attenti al gong!

IL PRINCIPE IGNOTO

Si profuma di lei l'oscurità!

I MINISTRI

Guardalo, Pong!
Guardalo, Ping!
Guardalo, Pang!
È insordito! intontito!
Allucinato!

TIMUR

Più non li ascolta, ahimè!

I MINISTRI

Su! Parliamogli in tre!
12 Notte senza lumicino...
...gola nera d'un camino...
son più chiare
degli enigmi di Turandot!
Ferro, bronzo, muro, roccia...
...l'ostinata tua capoccia...
son men duri
degli enigmi di Turandot!
Dunque va'!
Saluta tutti!
Varca i monti, taglia i flutti!
Sta alla larga
dagli enigmi di Turandot!

THE HANDMAIDENS

Hola, silence!
Who's talking down there?
Silence! This is the sweet hour
for sleeping!
Sleep is grazing her eyes!
The darkness breathes forth her fragrance!

THE MINISTERS

Go away, chattering females!
(*The maidens withdraw.*)
Watch out for the gong!

THE UNKNOWN PRINCE

The darkness breathes forth her fragrance!

THE MINISTERS

Look at him, Pong!
Look at him, Ping!
Look at him, Pang!
He's gone deaf! He's dazed!
He's bedazzled!

TIMUR

He's not listening to them, alas!

THE MINISTERS

Come! Let's all three speak to him!
A night without a bit of light...
...a chimney's blackened throat...
are still clearer
than Turandot's enigmas!
Iron bronze, walls, rock...
...your obstinate hard head...
are less hard
than Turandot's enigmas!
So then, go!
Bid us all goodbye!
Scale the mountains, ford the streams!
And stay well away
from Turandot's enigmas!

(*Il Principe non ha quasi più la forza di reagire. Ma ecco richiami incerti, non voci ma ombre di voci, si diffondono dall'oscurità degli spalti. E qua e là, appena percettibili prima, poi di mano in mano più lividi e fosforescenti, appaiono i fantasmi. Sono gli innamorati di Turandot che, vinti nella tragica prova, hanno perduto la vita.*)

I FANTASMI

Non indugiare!
Se chiami, appare quella che,
estinti, ci fa sognare!
Fa ch'ella parli!
Fa che l'udiamo!
Io l'amo! Io l'amo!

IL PRINCIPE IGNOTO

No! No! Io solo, l'amo!

I MINISTRI

L'ami? Che cosa? Chi?
Turandot? Ah, ah, ah!

PONG

O ragazzo demente!

PANG

Turandot non esiste!

PING

Non esiste che il niente,
nel quale ti annulli!...

PONG e PANG

Turandot non esiste!

PING

Turandot! come tutti quei citrulli
tuoi pari!
L'uomo! Il Dio! Io!
I popoli! I sovrani...Pu-Tin-Pao...

I MINISTRI

Non esiste che il Tao!

(*The Prince barely has the strength to react. Now suddenly vague calls, not voices but the shadows of voices, fill the darkness below the ramparts. Here and there, at first barely perceptible, then gradually more livid and phosphorescent, the phantoms appear. They are those who loved Turandot and, failing in the test, have lost their lives.*)

THE PHANTOMS

Don't hesitate!
If you call, she'll appear – she
who makes us dream, though we are dead!
Make her speak!
Let us hear her!
I love her! I love her!

THE UNKNOWN PRINCE

No! I, only I love her!

THE MINISTERS

You love her? What? who?
Turandot? Ha, ha, ha!

PONG

O mad boy!

PANG

Turandot doesn't exist!

PING

Only the Nothingness exists,
in which you annihilate yourself!...

PONG and PANG

Turandot doesn't exist!

PING

Turandot! Like all those blockheads
who went before you!
Man! God! The Ego!
Peoples! Kings...Pu-Tin-Pao...

THE MINISTERS

Only the Tao exists!

IL PRINCIPE IGNOTO

A me il trionfo!
A me l'amore!
(Fa per slanciarsi verso il gong, ma il boia appare in alto sul bastione colla testa mozza del Principe di Persia.)

I MINISTRI

Stolto! Ecco l'amore!
Così la luna bacerà
il tuo volto!

TIMUR

O figlio, vuoi dunque ch'io solo,
ch'io solo trascini pel mondo
la mia torturata vecchiezza?
Aiuto! Non c'è voce umana
che muova il tuo cuore feroce?

LIÙ *(si avvicina al Principe, piangendo)*

- 13** Signore, ascolta! Ah, signore, ascolta!
Liù non regge più!
Si spezza il cuor!
Ahimè, ahimè, quanto cammino
col tuo nome nell'anima,
col nome tuo sulle labbra!
Ma se il tuo destino
doman sarà deciso,
noi morrem sulla strada dell'esilio!
Ei perderà suo figlio...
io...l'ombra d'un sorriso!
Liù non regge più!
Ah, pietà!

IL PRINCIPE IGNOTO

- 14** Non piangere, Liù!
Se in un lontano giorno
io t'ho sorriso,
per quel sorriso,
dolce mia fanciulla,
m'ascolta: il tuo signore

THE UNKNOWN PRINCE

I want the triumph!
I want love!
(He starts to throw himself on the gong, but the executioner appears high on the bastion with the head of the Prince of Persia.)

THE MINISTERS

Fool! There's love!
That's how the moon will kiss
your face!

TIMUR

Oh, son, do you want me then
to drag along through the world
my tortured old age, all alone?
Help! Isn't there any human voice
that can move your fierce heart?

LIÙ *(weeping, approaches the Prince)*

- My lord, listen, ah! listen!
Liù can bear it no more!
My heart is breaking!
Alas, how long have I travelled
with your name in my soul,
your name on my lips!
But if your Fate
is decided tomorrow
we'll die on the road to exile!
He will lose his son...
And I...the shadow of a smile!
Liù can bear it no more!
Ah, have pity!

THE UNKNOWN PRINCE

- Don't weep, Liù!
If one far-off day,
I smiled at you,
then for that smile,
my sweet girl,
listen to me: your master tomorrow

sarà domani forse solo al mondo...
Non lo lasciare,
portalo via con te!

LIÙ

Noi morrem sulla strada dell'esilio!

TIMUR

Noi morrem!

IL PRINCIPE IGNOTO

Dell'esilio addolcisci a lui le strade!
Questo, questo, o mia povera Liù,
al tuo piccolo cuore che non cade
chiede colui che non sorride più...
che non sorride più!

TIMUR

- 15** Ah! per l'ultima volta!

LIÙ

Vinci il fascino orribile!

I MINISTRI

La vita è così bella!

TIMUR

Abbi di Liù pietà!

LIÙ

Abbi di Liù pietà!
Signore, pietà!

I MINISTRI

Non perderti così!
Afferralo, portalo via!
Trattieni quel pazzo furente!
Folle tu sei!
La vita è bella!

TIMUR

Abbi di me, di me pietà!
Non posso staccarmi da te!
Non voglio staccarmi da te!

will be perhaps alone in the world...
Don't leave him!
Take him away with you!

LIÙ

We'll die on the road to exile!

TIMUR

We'll die!

THE UNKNOWN PRINCE

Soften for him the road to exile!
O my poor Liù, this, this
is what he who smiles no more
asks of your unfailing heart...
he who smiles no more!

TIMUR

Ah, for the last time!

LIÙ

Overcome this horrible spell!

THE MINISTERS

Life is so beautiful!

TIMUR

Have pity on Liù!

LIÙ

Have pity on Liù!
Pity, lord!

THE MINISTERS

Don't destroy yourself like this!
Seize him, carry him away!
Restrain that raging madman!
You are mad!
Life is beautiful!

TIMUR

Have pity, have pity on me!
I can't tear myself from you!
I don't want to tear myself from you!

Pietà! Mi getto ai tuoi piedi
gemente! Abbi pietà!
Non voler la mia morte!

LIÙ

Signore, pietà!
Pietà di Liù, Signore!

IL PRINCIPE IGNOTO

Son io che domando pietà!
Nessuno più ascolto!
Io vedo il suo fulgido volto!
La vedo! mi chiama!
Essa è là!
Il tuo perdono chiedo
come colui che non sorride più!

PING

Su, un ultimo sforzo,
Portiamolo via!

I MINISTRI

portiamolo via!

IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciatemi:
ho troppo sofferto!
La gloria mi aspetta laggiù!
Forza umana non c'è
che mi trattenga!
Io seguo la mia sorte!
Son tutto una febbre,
son tutto un delirio!
ogni senso è un martirio feroce!
Ogni fibra dell'anima
ha una voce che grida:
Turandot! Turandot! Turandot!

TIMUR

Tu passi su un povero cuore
che sanguina invano per te!

Pity! I throw myself at your feet,
moaning! Have pity!
Don't make me die!

LIÙ

Pity, lord!
Lord, have pity on Liù!

THE UNKNOWN PRINCE

I'm the one who asks for pity!
I can't listen to anyone any more!
I see her radiant face!
I see her! She calls me!
She is there!
I ask your pardon,
as one who smiles no more!

PING

Come, a last effort:
Let's carry him away!

THE MINISTERS

Let's carry him away!

THE UNKNOWN PRINCE

Leave me alone!
I've suffered too much!
Glory awaits me there!
No human strength exists
that can restrain!
I'm following my destiny!
I'm in a fever,
a delirium!
My senses are all fierce torture!
Every fibre of my soul
has a voice that shouts:
Turandot! Turandot! Turandot!

TIMUR

You're treading on a poor heart
that bleeds for you in vain!

Nessuno ha mai vinto, nessuno!
Su tutti la spada piombò!
Mi getto ai tuoi piedi!
Non voler la mia morte!
La morte! La morte!

LIÙ

Ah! Pietà! Pietà di noi!
Se questo suo strazio non basta,
signore, noi siamo perduti! Con te!
Ah fuggiamo, signore, fuggiamo!
La morte! la morte! la morte!

I MINISTRI

Il volto che vedi è illusione!
La luce che splende è funesta!
Tu giochi la tua perdizione!
Tu giochi la testa: La morte!
C'è l'ombra del boia laggiù!
Tu corri alla rovina!
La vita non giocare!
La morte! la morte! la morte!

CORO

La fossa già scaviam per te
che vuoi sfidar l'amor!
Nel buio c'è segnato, ahimè,
il tuo crudel destino! Ah!
*(Invocando Turandot, il Principe ignoto si precipita verso
il gong. Afferra il martello e batte tre colpi.)*

I MINISTRI

E lasciamolo andar!
Inutile è gridar
in sanscrito, in cinese, in lingua mongola!
Quando rangola il gong,
la morte gongola!
Ah, ah, ha!
(Fuggono sghignazzando.)

Nobody has ever won, nobody!
The sword has struck them all!
I throw myself at your feet!
Don't put me to death!
Death! Death!

LIÙ

Ah, have pity, pity on us!
As if your torment weren't enough,
lord, we are lost! With you!
Let us flee, lord, flee!
Death! Death! Death!

THE MINISTERS

The face you see is an illusion!
The light that shines is fatal!
You're gambling your own destruction!
You're gambling your head! Death!
The executioner's shadow is there!
You're hastening to your ruin!
Don't risk your life!
Death! Death! Death!

CHORUS

We're already digging your grave,
you who would challenge love!
In the darkness, alas,
your destiny is written! Ah!
*(As he invokes Turandot, the Unknown Prince rushes to
the gong, seizes the hammer, and strikes it three times.)*

THE MINISTERS

Well, let him go!
There's no use shouting
in Sanskrit, Chinese, or Mongolian!
When the gong clangs,
Death is happy!
Ah, ha, ha!
(They run away, snickering.)

ATTO SECONDO

Scena prima

PING

- 16 Olà, Pang! Olà, Pong!
Poiché il funesto gong desta
la Reggia e desta la città,
siam pronti ad ogni evento:
se lo straniero vince,
per le nozze;
e s'egli perde,
pel seppellimento.

PONG

Io preparo le nozze!

PANG

Ed io le esequie!

PONG

Le rosse lanterne di festa!

PANG

Le bianche lanterne di lutto!

PANG e PONG

Gli incensi e le offerte...

PONG

Monete di carta dorate...

PANG

Thè, zucchero, noce di moscate!

PONG

Il bel palanchino scarlatto!

PANG

Il feretro grande ben fatto!

PONG

I bonzi che cantano...

PANG

I bonzi che gemono...

ACT TWO

Scene One

PING

Hola, Pang! Hola, Pong!
Since the fatal gong is waking
the Palace and walking city,
let's be ready for any event:
if the stranger wins,
for the wedding;
and if he loses,
for the burial.

PONG

I'll prepare the wedding!

PANG

And I, the funeral!

PONG

The red, holiday lanterns!

PANG

The white, mourning lanterns!

PANG and PONG

Incense and sacrifices...

PONG

Gilded coins of paper...

PANG

Tea, sugar, nutmeg!

PONG

The fine scarlet palanquin!

PANG

The great, well-made bier!

PONG

The singing priests...

PANG

The moaning priests...

PONG e PANG

E tutto quanto il resto,
secondo vuole il rito...
minuzioso, infinito!

PING

- 17 O Cina, che or
sussulti e trasecoli inquieti,
come dormivi lieta,
gonfia dei tuoi settantamila
secoli!

I MINISTRI

Tutto andava secondo
l'antichissima regola del mondo.
Poi nacque Turandot...

PING

E sono anni che le nostre feste
si riducono a gioie come queste:

PONG

...tre battute di gong.

PANG

...tre indovinelli,

PING

...e giù teste!

PONG

...e giù teste!

PANG

L'anno del topo furon sei.

PONG

L'anno del cane furon otto.

I MINISTRI

Nell'anno in corso,
il terribile anno della tigre,
siamo già al tredicesimo,
con quello che va sotto!

PONG and PANG

And all the rest,
as the ceremony requires...
in its infinity of details!

PING

O China, o China, who now
starts and leaps restlessly,
how happily you used to sleep
filled with your seventy thousand
centuries!

THE MINISTERS

Everything was going along
according to the world's ancient law.
Then Turandot was born...

PING

And for years now our holidays
have become joys of this order:

PONG

...three strokes of the gong,

PANG

...three riddles,

PING

...and off with the heads!

PONG

and off with the heads!

PANG

The Year of the Mouse there were six.

PONG

The year of the Dog, eight.

THE MINISTERS

And during the current year,
the terrible Year of the Tiger,
we've reached thirteen already,
counting the one about to go!

Che lavoro! Che noia!
A che siamo mai ridotti?
I ministri siam del boia!

PING

18 Ho una casa nell'Honan
con il suo laghetto blu
tutto cinto di bambù.
E sto qui a dissiparmi la mia vita,
a stillarmi il cervel
sui libri sacri...

E potrei tornar laggiù
presso il mio laghetto blu
tutto cinto di bambù!

PONG

Tornar laggiù!
Ho foreste, presso Tsiang,
che più belle non ce n'è,
che non hanno ombra per me.
Ho foreste
che più belle non ce n'è!

PANG

Tornar laggiù!
Ho un giardino presso Kiù,
che lasciai per venir qui
e che non rivedrò mai più!

I MINISTRI

E stiam qui
a stillarci il cervel
sui libri sacri!

PONG

E potrei tornare a Tsiang...

PING

E potrei tornar laggiù...

PANG

E potrei tornar a Kiù...

What work! What boredom!
What have we become?
We're the executioner's Ministers!

PING

I have a house in Honan
with a little blue lake
all surrounded with bamboo.
And here I am, wasting my life,
wearing out my brain
over the sacred books...

When I could go back there
to my little blue lake
all surrounded with bamboo!

PONG

Go back there!
I have forests, near Tsiang,
than which none are lovelier,
but their shade is not for me.
I have forests
than which none are lovelier!

PANG

To go back there!
I have a garden near Kiù,
that I left to come here,
that I'll never see again!

THE MINISTERS

And here we are,
wearing out our brains
over the sacred books!

PONG

And I could go back to Tsiang...

PING

And I could go back there...

PANG

And I could go back to Kiù...

PING

...a godermi il lago blu...

PONG

Tsiang...

PANG

Kiù...

PING

Honan...

tutto cinto di bambù!

PONG

...e potrei tornare a Tsiang!

PANG

...e potrei tornare a Kiù!

I MINISTRI

19 O mondo, pieno di pazzi innamorati!
Ne abbiam visti arrivar degli aspiranti!
O quanti! o quanti!
Ne abbiam visti arrivar degli aspiranti!
O mondo, pieno di pazzi innamorati!

PING

Vi ricordate il principe regal
di Samarcanda?
Fece la sua domanda,
e lei con quale gioia
gli mandò il boia!

IL CORO

Ungi, arrotta, che la lama
guizzi e sprizzi,
fuoco e sangue!

PONG

E l'indiano gemmato Sagarika,
cogli orecchini come campanelli?
Amore chiese,
fu decapitato!

PING

...to enjoy my blue lake...

PONG

Tsiang...

PANG

Kiù...

PING

Honan...

all surrounded with bamboo!

PONG

...and I could go back to Tsiang!

PANG

...and I could go back to Kiù!

THE MINISTERS

O world, filled with mad lovers!
We have seen the suitors arriving!
Oh, so many! So many!
We've seen all those suitors arriving!
O world, filled with mad lovers!

PING

Do you remember the regal
Prince of Samakand?
He made his application,
and how joyfully
she sent him the executioner!

THE CHORUS

Oil and sharpen the blade
till it shines and splatters
fire and blood!

PONG

And the bejewelled Indian Sagarika,
with ear-rings like little bells?
He sought love,
and was beheaded!

PANG

E il Birmano?

PONG

E il prence dei Krighisi?

I MINISTRI

Uccisi! Uccisi!

PING

E il Tartaro

dall'arco di sei cubiti!
di ricche pelli cinto?

IL CORO

Ungi, arrotta, ecc.

PONG e PANG

Estinto!

PING

E decapita...

IL CORO

Dove regna Turandot,
il lavoro mai non langue!

I MINISTRI

Uccidi...e estingui...
Ammazza...

20

Addio, amore!

Addio, razza!

Addio, stirpe divina!

E finisce la Cina!

Ma se viene

la notte della resa...

PONG

Sprimaccerò per lei
le molli piume!

PANG

Io l'alcova le voglio profumare!

PANG

And the Burmese?

PONG

And the Prince of the Kirkhiz?

THE MINISTERS

Killed! Killed!

PING

And the Tartar

whose bow was six cubits high!
who wore rich skins?

THE CHORUS

Oil and sharpen, etc.

PONG and PANG

Executed!

PING

Beheaded...

THE CHORUS

Where Turandot reigns,
work never is lacking!

THE MINISTERS

Kill...execute...
Slaughter...

Farewell to love!

Farewell to our race!

Farewell, divine lineage!

And China comes to an end!

But should the night
of surrender come...

PONG

I will shake up for her
the soft feathers!

PANG

I want to perfume her chamber!

PING

Gli sposi guiderò
reggendo il lume!

I MINISTRI

Poi tutt'e tre in giardino,
noi canteremo d'amor
fino al mattino...

così...così:

21

Non v'è in Cina
per nostra fortuna,
donna più che rinneghi l'amor!

Una sola ce n'era
e quest'una che fu ghiaccio,
ora è vampa ed ardor!
Principessa il tuo impero
si stende dal Tse-Kiang
all'immenso Jang-Tse!

PING

Ma là, dentro le soffici tende
c'è uno sposo che impera su te!

I MINISTRI

Tu dei baci già senti l'aroma,
già sei donna,
sei tutta languor!

Nel giardin susurran le cose
e tintinnan campanule d'or....
si sospiran parole amorse...
di rugiada s'imperlan i fiori!
Gloria al bel corpo discinto
che il mistero ignorato ora sa!
Gloria all'ebbrezza e all'amore
che ha vinto, e alla Cina
la pace ridà!

PING

Noi si sogna, e il palazzo
già formicola di lanterne,

PING

I will lead the bridal pair,
holding the lamp!

THE MINISTERS

Then the three of us in the garden
will sing of love
until morning...

like this...like this:

No longer is there in China,
luckily for us,
a woman who refuses love!

There was only one,
and she who was ice
is now flame and ardour!
Princess, your empire
extends from the Tse-Kiang
to the immense Yangtze!

PING

But there, within the filmy hangings,
is a husband who reigns over you!

THE MINISTERS

You smell already the aroma of kisses,
already you're a woman,
you're filled with languor!
Everything whispers in the garden,
and golden bells tinkle...
They whisper amorous words,
as the flowers are pearled with dew!
Glory to the lovely, exposed body
that now knows the mystery it ignored!
Glory to their ecstasy and to Love,
which has conquered and has given
peace to China again!

PING

We're dreaming, while the palace
is already swarming with lanterns,

di servi e di soldati!
Udite il gran tamburo
del tempio verde!
Già stridon le infinite ciabatte
di Pekino!

PONG

- 22** Udite trombe!
Altro che pace!

PANG

Ha inizio la cerimonia!

I MINISTRI

Andiamo a goderci
l'ennesimo supplizio!

Scena seconda

LA FOLLA

- 23** Gravi, enormi ed imponenti
col mister dei chiusi enigmi
già s'avanzano i sapienti.
Ecco Ping. Ecco Pong. Ecco Pang.
Diecimila anni al nostro
Imperatore! Gloria a te!

L'IMPERATORE

- 24** Un giuramento atroce mi costringe
a tener fede al fosco patto.
E il santo scettro ch'io stringo,
gronda di sangue!
Basta sangue!
Giovine, va'!

IL PRINCIPE IGNOTO

Figlio del cielo, io chiedo
d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE

Fa ch'io possa morir
senza portare il peso
della tua giovine vita!

servants and soldiers!
You hear the great drum
of the green temple!
Already the infinite clogs of Peking
are clattering!

PONG

You hear the trumpets!
Peace, indeed!

PANG

The ceremony is beginning!

THE MINISTERS

Let's go and enjoy
this umpteenth torture!

Scene Two

THE CROWD

Grave, enormous, and imposing,
with the sealed mystery of the enigmas,
the Sages already come forward.
Here's Ping. Here's Pong. Here's Pang.
Ten thousand years' life our
Emperor! Glory to you!

THE EMPEROR

A ghastly oath forces me
to keep faith with the horrid pact.
And the holy sceptre I clasp
is steeped in blood!
Enough of this blood!
Young man, go!

THE UNKNOWN PRINCE

Son of Heaven, I ask
to undergo the trial!

THE EMPEROR

Let me die
without bearing the burden
of your young life!

IL PRINCIPE IGNOTO

Figlio del cielo! Io chiedo
d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE

Non voler che s'empia ancor
d'orror la Reggia, il mondo!

IL PRINCIPE IGNOTO

Figlio del cielo! Io chiedo
d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE

Straniero ebbro di morte!
E sia!
Si compia il tuo destino!

LA FOLLA

- 25** Diecimila anni al nostro Imperatore!

MANDARINO

- 26** Popolo di Pekino!
La legge è questa:
Turandot, la pura, sposa sarà
di chi, di sangue regio,
spieghi gli enigmi
ch'ella proporrà.
Ma chi affronta il cemento
e vinto resta,
porga alla scure
la superba testa!

RAGAZZI

Dal deserto al mar
non odi mille voci sospirar:
"Principessa, scendi a me!
Tutto splenderà!"
*(Il mandarino si ritira. S'avanza Turandot che va a porsi
davanti al trono. Bellissima, impassibile, guarda con
freddissimi occhi il Principe ignoto.)*

THE UNKNOWN PRINCE

Son of Heaven! I ask
to undergo the trial!

THE EMPEROR

Don't fill with horror again
the palace, the world!

THE UNKNOWN PRINCE

Son of Heaven! I ask
to undergo the trial!

THE EMPEROR

Stranger, intoxicated with death!
So be it!
Let your destiny be fulfilled!

THE CROWD

Ten thousand years to our Emperor!

MANDARIN

People of Peking!
This is the law:
Turandot, the pure, will be the bride
of the man, of royal blood,
who solves the enigmas
she asks him.
But whoever faces the trial
and is defeated,
must bow to the axe
his haughty head!

BOYS

From the desert to the sea
can't you hear a thousand voices sigh:
"Princess, come to me!
And all will be radiant!"
*(The Mandarin withdraws. Turandot advances and stands
before the throne. Beautiful and impassive, she looks at
the Unknown Prince with icy eyes.)*

TURANDOT

27 In questa Reggia,
or son mill'anni e mille,
un grido disperato risuonò.
E quel grido
traverso stirpe e stirpe,
qui nell'anima mia si rifugiò!
Principessa Lo-u-Ling,
ava dolce e serena,
che regnavi nel tuo cupo silenzio
in gioia pura,
e sfidasti inflessibile e sicura
l'aspro dominio,
oggi rivivi in me!

LA FOLLA

Fu quando il Re dei Tartari
le sette sue bandiere dispiegò!

TURANDOT

Pure nel tempo che ciascuno ricorda,
fu sgomento e terrore e rombo d'armi!
Il regno vinto! il regno vinto!
E Lo-u-Ling, la mia ava,
trascinata da un uomo,
come te, come te, straniero,
là nella notte atroce,
dove si spense la sua fresca voce!

LA FOLLA

Da secoli ella dorme
nella sua tomba enorme!

TURANDOT

28 O Principi,
che a lunghe carovane
d'ogni parte del mondo
qui venite a gettar la vostra sorte,
io vendico su voi
quella purezza, quel grido

TURANDOT

In this Palace,
thousands of years ago,
a desperate cry rang out.
And that cry,
after many generations,
took shelter in my spirit!
Princess Lo-u-Ling,
sweet, serene ancestress,
who ruled in your dark silence
with pure joy,
and challenged, sure and unyielding,
the harsh mastery of others,
today you live in me again!

THE CROWD

It was when the King of the Tartars
unfurled his seven flags!

TURANDOT

Still in the time all can recall,
there was alarm, terror, the rumble of arms!
The Kingdom defeated! defeated!
And Lo-u-ling, my ancestress,
dragged off by a man,
like you, like you, stranger,
there in the horrid night,
where her sweet voice was stilled!

THE CROWD

She's slept for centuries
in her huge tomb!

TURANDOT

O you Princes,
with your long caravans
from every part of the world,
who come here to try your fate,
in you I avenge
that purity, that cry,

e quella morte!
Mai nessun m'avrà!
L'orror di chi l'uccise
vivo nel cor mi sta!
No, no! Mai nessun m'avrà!
Ah, rinasce in me l'orgoglio
di tanta purità!
Straniero! non tentar la fortuna!

Gli enigmi sono tre,
la morte è una!

IL PRINCIPE IGNOTO

No, no! Gli enigmi sono tre,
una è la vita!

LA FOLLA

Al Principe straniero
offri la prova ardita,
o Turandot! Turandot!
*(Squillano le trombe. Silenzio. Turandot proclama
il primo enigma.)*

TURANDOT

29 Straniero, ascolta!
"Nella cupa notte
vola un fantasma iridescente.
Sale e dispiega l'ale
sulla nera infinita umanità!
Tutto il mondo l'invoca
e tutto il mondo l'implora!
ma il fantasma sparisce con l'aurora
per rinascere nel cuore!
ed ogni notte nasce
ed ogni giorno muore!"

IL PRINCIPE IGNOTO

30 Sì! Rinasce!
Rinasce e in esultanza
mi porta via con sé, Turandot,
la Speranza.

and that death!
No one will ever possess me!
The horror of her assassin
is still vivid in my heart!
No, no one will ever possess me!
Ah, in me is reborn the pride
of such purity!
Stranger, do not tempt Fate!
The enigmas are three,
but death is one!

THE UNKNOWN PRINCE

No, no! The enigmas are three,
and life is one!

THE CROWD

Offer the supreme test
to the foreign Prince,
O Turandot! Turandot!
(The trumpets blare. Silence. Turandot asks the first riddle.)

TURANDOT

Stranger, listen!
"In the gloomy night
an iridescent phantom flies.
It spreads its wings and rises
over infinite, black humanity!
Everyone invokes it,
everyone implores it!
But the phantom disappears at dawn
to be reborn in the heart!
And every night it's born
and every day it dies!"

THE UNKNOWN PRINCE

Yes! It's reborn!
It's reborn and, exulting,
it carries me with it, Turandot,
it is Hope!

I SAPIENTI (*aprono il primo rotolo*)

La Speranza!

TURANDOT

Sì! La speranza che delude sempre!

31 "Guizza al pari di fiamma,

e non è fiamma!

È talvolta delirio!

È febbre d'impeto e ardore!

L'inerzia lo tramuta in un languore!

Se ti perdi o trapassi,

si raffredda!

Se sogni la conquista, avvampa!

Ha una voce che trepido tu ascolti,

e del tramonto il vivido baglior!"

L'IMPERATORE

Non perderti, straniero!

LA FOLLA

È per la vita! Parla!

Non perderti, straniero!

Parla!

LIÙ

È per l'amore!

IL PRINCIPE IGNOTO

32 Sì, Principessa!

Avvampa e insieme langue,

se tu mi guardi,

nelle vene:

il Sangue!

I SAPIENTI (*aprono il secondo rotolo*)

Il sangue!

LA FOLLA

Coraggio, scioglitore degli enigmi!

THE SAGES (*open the first scroll*)

Hope!

TURANDOT

Yes! Hope which always deludes!

"It flickers like flame,

and is not flame!

Sometimes it rages!

It's feverish, impetuous, burning!

But idleness changes it to languor!

If you're defeated or lost,

it grows cold!

If you dream of winning, if flames!

Its voice is faint, but you listen;

it gleams as bright as the sunset!"

THE EMPEROR

Don't destroy yourself, stranger!

THE CROWD

Your life is at stake! Speak!

Don't destroy yourself, stranger!

Speak!

LIÙ

Your love is at stake!

THE UNKNOWN PRINCE

Yes, Princess!

It flames and languishes, too,

if you look at me,

in my veins:

it is Blood!

THE SAGES (*open the second scroll*)

Blood!

THE CROWD

Courage, solver of enigmas!

TURANDOT (*addita la folla alle guardie*)

Percuotete quei villi!

(*Scende giù dalla scala. Si china sul Principe ignoto*

che cade in ginocchio.)

33 "Gelo che ti dà foco

e dal tuo foco più gelo prende!

Candida ed oscura!

Se libero ti vuol,

ti fa più servo!

Se per servo t'accetta,

ti fa Re!"

Su, straniero!

Ti sbianca la paura!

E ti senti perduto!

Su, straniero, il gelo

che da foco, che cos'è?

IL PRINCIPE IGNOTO (*balza in piedi, esclama*)

34 La mia vittoria ormai

t'ha data a me!

Il mio fuoco ti sgela:

Turandot!

I SAPIENTI (*aprono il rotolo*)

Turandot!

LA FOLLA

Turandot!

Gloria, o vincitore!

Ti sorrida la vita!

Ti sorrida l'amor!

Diecimila anni al nostro Imperatore!

Luce, Re di tutto il mondo!

TURANDOT

35 Figlio del cielo!

Padre agosto! No!

Non gettar tua figlia

nelle braccia dello straniero!

TURANDOT (*points to the crowd, to the guards*)

Lash those wretches!

(*She comes down the stair. She bends over*

the Unknown Prince, who falls to his knees.)

"Ice that sets you on fire

and from your fire is more frosty!

White and dark!

If she sets you free,

she makes you a slave!

If she accepts you as a slave,

she makes you a King!"

Come, stranger!

You're pale with fright!

And you know you are lost!

Come, stranger, what is the frost

that gives off fire?

THE UNKNOWN PRINCE (*leaps to his feet, exclaiming*)

My victory now

has given you to me!

My fire will thaw you:

Turandot!

THE SAGES (*open the scroll*)

Turandot!

THE CROWD

Turandot!

Glory, victor!

May life smile on you!

May love smile on you!

Ten thousand years to our Emperor!

The Light, the King of the world!

TURANDOT

Son of Heaven!

August father! No!

Don't cast your daughter

into the stranger's arms!

L'IMPERATORE

È sacro il giuramento!

TURANDOT

No, non dire!
Tua figlia è sacra!
Non puoi donarmi a lui, a lui
come una schiava, ah no!
morente di vergogna!
(*al Principe*)
Non guardarmi così!
Tu che irridi al mio orgoglio!
Non sarò tua! No, non voglio!

L'IMPERATORE

È sacro il giuramento!

LA FOLLA

È sacro il giuramento!

TURANDOT

No, non guardarmi così,
non sarò tua.

LA FOLLA

Ha vinto, Principessa!
Offri per te la vita!

TURANDOT

Mai nessun m'avrà!

LA FOLLA

Sia premio al suo ardimento!
Offri per te la vita!
È sacro il giuramento!

TURANDOT

Mi vuoi nelle tue braccia
a forza, riluttante, fremente?

IL PRINCIPE IGNOTO

36 No, no, Principessa altera!
ti voglio ardente d'amor!

THE EMPEROR

The oath is sacred!

TURANDOT

No, don't say it!
Your daughter is sacred!
You can't give me to him, to him
like a slave, ah no!
to die of shame!
(*to the Prince*)
Don't look at me like that!
You, who mock my pride!
I shall not be yours! No, I will not!

THE EMPEROR

The oath is sacred!

THE CROWD

The oath is sacred!

TURANDOT

No, don't look at me like that;
I shall not be yours.

THE CROWD

He won, Princess!
He offered his life for you!

TURANDOT

No one will ever possess me!

THE CROWD

You are the reward of his daring!
He offered his life for you!
The oath is sacred!

TURANDOT

Would you have me in your arms
by force, reluctant and enraged?

THE UNKNOWN PRINCE

No, no, haughty Princess!
I want you ardent with love!

LA FOLLA

Coraggioso! Audace!
O forte!

IL PRINCIPE IGNOTO

Tre enigmi m'hai proposto!
e tre ne sciolsi!
Uno soltanto a te
ne proporro:
Il mio nome non sai!
Dimmi il mio nome
dimmi il mio nome,
prima dell'alba!
E all'alba morirò!
(*Turandot piega il capo, annuendo.*)

L'IMPERATORE

Il cielo voglia
che col primo sole
mio figliolo tu sia!

LA FOLLA

37 Ai tuoi piedi ci prostriam,
Luce, Re di tutto il mondo!
Per la tua saggezza
per la tua bontà,
ci doniamo a te,
lieti in umiltà!
A te salga il nostro amor!
Diecimila anni al nostro Imperatore!
A te, erede di Hien Wang,
noi gridiam:
Diecimila anni al grande Imperatore!
Alte, alte le bandiere!
Gloria a te! Gloria a te!

THE CROWD

Bold, courageous man!
Strong one!

THE UNKNOWN PRINCE

You asked me three riddles,
and I solved all three!
I will propose
only one to you:
You do not know my name!
Tell me my name,
tell me my name
before dawn!
And at dawn I will die!
(*Turandot, agreeing, nods.*)

THE EMPEROR

May heaven will
that as the sun rises
you will be my son!

THE CROWD

We prostrate ourselves at your feet,
The Light, the King of all the world!
For your wisdom,
for your goodness,
we give ourselves to you,
happy in our humility!
May our love rise to you!
Ten thousand years to our Emperor!
To you, heir of Hien Wang,
we cry: ten thousand
years' life to our great Emperor!
Hold high, high, the banners!
Glory to you! Glory to you!

ATTO TERZO**Scena prima****ARALDI**

- 1** Così comanda Turandot:
"Questa notte nessun dorma
in Pekino!"

VOCI LONTANE

Nessun dorma!
Nessun dorma!

ARALDI

"Pena la morte, il nome
dell'Ignoto sia rivelato
prima del mattino!"

VOCI LONTANE

Pena la morte!

ARALDI

"Questa notte nessun dorma
in Pekino!"

VOCI LONTANE

Nessun dorma!
Nessun dorma!

IL PRINCIPE IGNOTO

- 2** Nessun dorma!
Nessun dorma...
Tu pure, o Principessa,
nella tua fredda stanza
guardi le stelle che tremano
d'amore e di speranza!
Ma il mio mistero è chiuso in me,
il nome mio nessun saprà!
No, no, sulla tua bocca lo dirò
quando la luce splenderà!
Ed il mio bacio scioglierà il silenzio
che ti fa mia!

CD 2**ACT THREE****Scene One****HERALDS**

Turandot commands thus:
"Tonight no one must sleep
in Peking!"

DISTANT VOICES

No one must sleep!
No one must sleep!

HERALDS

"Under the pain of death, the name
of the Stranger must be revealed
before morning!"

DISTANT VOICES

Under pain of death!

HERALDS

"Tonight no one must sleep
in Peking!"

DISTANT VOICES

No one must sleep!
No one must sleep!

THE UNKNOWN PRINCE

No one must sleep!
No one must sleep...
You, too, o Princess,
in your cold room
look at the stars, that tremble
with love and with hope!
But my mystery is shut within me;
no one will know my name!
No, I will say it on your mouth
when the daylight shines!
And my kiss will break the silence
that makes you mine!

VOCI DI DONNE

Il nome suo nessun saprà...
E noi dovrem, ahimè, morir!

IL PRINCIPE IGNOTO

Dilegua, o notte!...
tramontate, stelle!
All'alba vincerò!
Vincerò! Vincerò!
*(Entrano, strisciando fra i cespugli, i tre Ministri alla
testa di una piccola folla, che poi crescerà sempre più
numerosa.)*

PING

- 3** Tu che guardi le stelle,
abbassa gli occhi.

PONG

La nostra vita è in tuo potere!

PANG

La nostra vita!

PING

Udisti il bando?
Per le vie di Pekino, ad ogni porta
batte la morte e grida:
il nome!

I MINISTRI

Il nome! O sangue!

IL PRINCIPE IGNOTO

Che volete da me?

PING, PANG e PONG

Di' tu che vuoi!
È l'amore che cerchi?
Ebbene: prendi!
*(Sospinge a' piedi del Principe un gruppo di fanciulle
bellissime, seminude.)*
Guarda, son belle
fra lucenti veli!

WOMEN'S VOICES

No one will know his name...
And, alas, we must die!

THE UNKNOWN PRINCE

Vanish, o night!
Set, you stars!
At dawn I will win!
I will win! I will win!
*(Slipping through the shrubbery come the three Ministers,
leading a small crowd that, gradually, becomes more
numerous.)*

PING

You who look at the stars,
lower your eyes.

PONG

Our life is in your power!

PANG

Our life!

PING

Did you hear the proclamation?
In the streets of Peking, at every door
Death knocks and cries:
his name!

THE MINISTERS

His name, or your blood!

THE UNKNOWN PRINCE

What do you want of me?

PING, PANG and PONG

You say what you want!
Is it love you seek?
Well: take it!
*(He thrusts forward, at the Prince's feet, a group of girls,
lovely and half-naked.)*
Look, they are beautiful
in their shimmering veils!

PONG e PANG

Corpi flessuosi...

PING

Tutte ebbrezze e promesse
d'amplessi prodigiosi!

DONNE

Ah, ah!

IL PRINCIPE IGNOTO

No! No!

PONG e PANG

Che vuoi? Ricchezze?

Tutti i tesori a te!

*(Ad un cenno vengono portati canestri, cofani, sacchi,
ricolmi d'oro e di gioielli.)*

PING

Rompon la notte nera...

PONG

Fuochi azzurri!

PING

...queste fulgide gemme!

PANG

Verdi splendori!

PONG

Pallidi giacinti!

PANG

Le vampe rosse dei rubini!

PING

Sono gocciole d'astri!

PONG e PANG

Fuochi azzurri!

Vampe rosse!

PING

Prendi! È tutto tuo!

PONG and PANG

Their lithe bodies...

PING

All ecstasy and promises
of stupendous passions!

WOMEN

Ah, ah!

THE UNKNOWN PRINCE

No! No!

PONG and PANG

What do you want? Wealth?

all these treasures are for you!

*(At a sign, porters bring in baskets, coffers, sacks filled
with gold and jewels.)*

PING

They shatter the dark night...

PONG

Blue fires!

PING

...these gleaming gems!

PANG

Green splendours!

PONG

Pale hyacinths!

PANG

The red flames of the rubies!

PING

They are tear-drops of the stars!

PONG and PANG

Blue fires!

Red flames!

PING

Take them! They're all yours!

IL PRINCIPE IGNOTO

No! Nessuna ricchezza! No!

I MINISTRI

Vuoi la gloria?

Noi ti farem fuggir...

PONG e PANG

...e andrai lontano con le stelle
verso imperi favolosi!

TUTTI

Fuggi! Fuggi!

Va', va' lontano!

e noi tutti ci salviam!

IL PRINCIPE IGNOTO

Alba, vieni!

Quest'incubo dissolvi!...

PING

4 Straniero, tu non sai
di che cosa è capace la Crudele,
tu non sai!

I MINISTRI

Tu non sai quali orrendi martiri

la Cina inventi

se tu rimani e non ci sveli

il nome!

TUTTI

L'insonne non perdona!

Noi siam perduti!

Sarà martirio orrendo!

I ferri aguzzi!

l'irte ruote!

il caldo morso delle tanaglie!

La morte a sorso a sorso!

Non farci morire! ecc.

THE UNKNOWN PRINCE

No! No riches! No!

THE MINISTERS

Do you seek glory?

We will have you flee...

PONG and PANG

...and you'll follow the stars afar
towards fabulous empires!

ALL

Flee! Flee!

Go, go far away!

And we will all be saved!

THE UNKNOWN PRINCE

Come, dawn!

Dissolve this nightmare!

PING

Stranger, you don't know
what the Cruel One is capable of:
you don't know!

THE MINISTERS

You don't know the horrible tortures

China will invent

if you stay and do not reveal

you name!

ALL

The Sleepless One does not forgive!

We are lost!

It will be a horrible torture!

The sharp irons!

The spiky wheels!

The hot grip of the pincers!

Death, little by little!

Don't make us die! etc.

IL PRINCIPE IGNOTO

Inutili preghiere!
Inutili minacce!
Crollasse il mondo,
voglio Turandot!

LA FOLLA

Non l'avrai! No!
Morrai prima di noi!
Tu maledetto!

Parla! il nome! il nome!

(Un gruppo di sgherri trascina il vecchio Timur e Liù, logori, pesti, affranti, insanguinati.)

SGHERRI

Eccolo il nome!
È quà! È quà!

IL PRINCIPE IGNOTO

Costor non sanno!
ignorano il mio nome...

PING

Sono il vecchio e la giovane
che iersera parlavano con te!

IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciateli!

PING

Conoscono il segreto!
Dove li avete colti?

SGHERRI

Mentre erravano là,
presso le mura!

MINISTRI e FOLLA

Principessa! Principessa!

(Turandot appare sul limite del padiglione. Tutti si prosternano a terra. Solo Ping, avanzando con estrema umiltà, parla.)

THE UNKNOWN PRINCE

Your prayers are in vain!
Your threats are in vain!
If the world should collapse,
I want Turandot!

THE CROWD

You won't have her. No!
You will die before we do!
A curse on you!

Speak! The name! The name!

(A group of guards bring in old Timur and Liù, tattered, bruised, broken, and bleeding.)

GUARDS

Here's the name!
It's here! It's here!

THE UNKNOWN PRINCE

They don't know it!
They don't know my name!...

PING

It's the old man and the girl
who were talking to you last night!

THE UNKNOWN PRINCE

Let them go!

PING

They know the secret!
Where did you catch them?

GUARDS

As they were wandering about there,
near the walls!

MINISTERS and CROWD

Princess! Princess!

(Turandot appears at the edge of the pavilion. All prostrate themselves on the ground, except Ping, who comes forward with extreme humility and speaks.)

PING

5 Principessa divina!
Il nome dell'ignoto sta chiuso
in queste bocche silenti.
E abbiamo ferri
per schiodar quei denti,
e uncini abbiamo
per strappar quel nome!

TURANDOT

Sei pallido, straniero!

IL PRINCIPE IGNOTO

Il tuo sgomento
vede il pallor dell'alba
sul mio volto!
Costor non mi conoscono!

TURANDOT

Vedremo!
Su parla, vecchio!
Io voglio ch'egli parli!
Il nome!

LIÙ

Il nome che cercate
io sola so.

LA FOLLA

La vita è salva,
l'incubo svani!

IL PRINCIPE IGNOTO

Tu non sai nulla, schiava!

LIÙ

Io so il suo nome...
M'è suprema delizia
tenerlo segreto e possederlo
io sola!

PING

Divine Princess!
The stranger's name is closed
within these silent mouths.
But we have instruments
to wrench out those teeth.
and we have pincers
to drag out that name!

TURANDOT

You are pale, stranger!

THE UNKNOWN PRINCE

Your fear
sees the pallor of dawn
on my face!
They don't know me!

TURANDOT

We shall see!
Come, speak, old man!
I want him to speak!
The name!

LIÙ

The name you seek –
only I know.

THE CROWD

Our lives are saved;
the nightmare has vanished!

THE UNKNOWN PRINCE

You know nothing, slave!

LIÙ

I know his name...
My supreme pleasure
is to keep it secret and to have it
for myself alone!

LA FOLLA

Sia legata! sia straziata!
perché parli, perché muoia!

IL PRINCIPE IGNOTO

(si pone davanti a Liù per proteggerla)

Sconterete le sue lagrime!
Sconterete i suoi tormenti!

TURANDOT

Tenetelo!

LIÙ

6 Signor, non parlerò!
(Il Principe è afferrato dagli sgherri e tenuto fermo, legato. Liù, ghermita dai suoi torturatori, è caduta a terra in ginocchio.)

PING

Quel nome!

LIÙ

No!

PING

Quel nome!

LIÙ

La tua serva chiede perdono,
ma obbedir non può!
(Uno sghero le stringe i polsi.)
Ah!

TIMUR

Perché gridi?

IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciatela!

LIÙ

No...no...Non grido più!
Non mi fan male!
No, nessun mi tocca.

THE CROWD

Have her bound and tortured!
Until she speaks! Until she dies!

THE UNKNOWN PRINCE

(sets himself in front of Liù to protect her)

You will pay for her tears!
You will pay for her torments!

TURANDOT

Seize him!

LIÙ

Lord, I won't speak!
(The Prince is seized by the soldiers and shackled. Liù seized by her torturers, has fallen on her knees to the ground.)

PING

His name!

LIÙ

No!

PING

His name!

LIÙ

Your servant asks your pardon,
but she cannot obey!
(A soldier twists her wrists.)
Ah!

TIMUR

Why are you crying?

THE UNKNOWN PRINCE

Let her go!

LIÙ

No...no...I'm not crying now!
They aren't hurting me!
No, nobody's touching me.

(agli sgherri)

Stringete...
ma chiudetemi la bocca
ch'ei non mi senta!
Non resisto più!

LA FOLLA

Parla! Il suo nome!

TURANDOT

Sia lasciata!

Parla!
(Liù è liberata.)

LIÙ

Piuttosto morirò!

TURANDOT

7 Chi pose tanta forza
nel tuo cuore?

LIÙ

Principessa, l'amore!

TURANDOT

L'amore?

LIÙ

Tanto amore, segreto e inconfessato,
grande così che questi strazi
son dolcezze per me,
perché ne faccio dono
al mio Signore...
Perché, tacendo, io gli do
il tuo amore...
Te gli do, Principessa,
e perdo tutto!
Persino l'impossibile speranza!...
Legatemi! Straziatemi!
Tormenti e spasimi date a me!
Ah! come offerta suprema
del mio amore!

(to the guards)

Harder...
but shut my mouth
so he can't hear me!
I can't stand it any longer!

THE CROWD

Speak! His name!

TURANDOT

Let her go!

Speak!
(Liù is freed.)

LIÙ

I'd rather die!

TURANDOT

Who gave your heart
such strength?

LIÙ

Love, Princess!

TURANDOT

Love?

LIÙ

Such love, secret and unconfessed,
so great that these torments
are sweet for me,
because I make a gift of them
for my lord...
because, keeping silent, I give him
your love...
I give you him, Princess,
and I lose everything!
Even my impossible hope!...
Bind me! Torture me!
Give me torments and pain!
Ah! the supreme gift
of my love!

TURANDOT**8** Strappatele il segreto!**PING**

Chiamate Pu-Tin-Pao!

IL PRINCIPE IGNOTO

No, maledetto, maledetto!

LA FOLLA

Il boia!

PING

Sia messa alla tortura!

LA FOLLA

Alla tortura! Sì, il boia! Parli!

LIÙ

Più non resisto!

Ho paura di me!

Lasciatemi passare!

LA FOLLA

Parla, parla!

LIÙ

Sì, Principessa, ascoltami!

9 Tu, che di gel sei cinta,

da tanta fiamma vinta

l'amerai anche tu!

Prima di questa aurora,

io chiudo stanca gli occhi,

perché egli vinca ancora...

Per non vederlo più!

*(Prende di sorpresa un pugnale a un soldato e si trafigge a morte. Gira intorno gli occhi perduti, guarda il Principe ancora trattenuto dalle Guardie. Barcolla presso di lui e gli stramazza ai piedi, morta.)***LA FOLLA**

Ah! Parla! Parla!

Il nome! Il nome!

TURANDOT

Wrest the secret from her!

PING

Call Pu-Tin-Pao!

THE UNKNOWN PRINCE

No, curse you! Curse you!

THE CROWD

The executioner!

PING

Put her to the torture!

THE CROWD

Torture! Yes, the executioner! Make her speak!

LIÙ

I can bear it no longer!

I'm afraid of myself!

Let me by!

THE CROWD

Speak, speak!

LIÙ

Yes, Princess, listen to me!

You, who are enclosed in ice,

conquered by such flame,

you will love him, too!

Before the dawn,

I will wearily close my eyes,

so he can win again...

And I'll never see him more!

*(Suddenly she seizes a dagger from a soldier and stabs herself to death. She casts her dazed eyes around, looks at the Prince, who is still held by the Guards. She stumbles over to him and falls headlong at his feet, dead.)***THE CROWD**

Ah, speak! Speak!

His name! His name!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ah! tu sei morta,

o mia piccola Liù!

*(Si fa un grande silenzio, pieno di terrore. Turandot fissa Liù stesa a terra; poi con gesto pieno di collera strappa ad un aiutante del boia che le è vicino una verga e percuote con essa in pieno viso il soldato che si è lasciato strappare il pugnale da Liù. Il Principe è liberato. Allora il vecchio Timur, come impazzito, si alza. Si accosta alla piccola morta, si inginocchia, e parla.)***TIMUR****10** Liù...Liù...sorgi!

È l'ora chiara

d'ogni risveglio!

È l'alba, o mia Liù...

Apri gli occhi, colomba!

PING

Alzati, vecchio! È morta!

TIMUR *(come un urlo)*

Ah! delitto orrendo!

L'espieremo tutti!

L'anima offesa si vendicherà!

*(Con religiosa pietà il piccolo corpo viene sollevato, tra il rispetto profondo della folla.)***LA FOLLA**

Ombra dolente, non farci del male!

Ombra sdegnosa, perdona! perdona!

TIMUR**11** Liù...bontà!

Liù...dolcezza!

(Prende la piccola mano della morta)

Ah! camminiamo insieme un'altra volta,

così, con la tua man nella mia mano!

THE UNKNOWN PRINCE

Ah! You are dead,

O my poor little Liù...

*(A great silence falls, filled with terror. Turandot stares at Liù, lying on the ground; then with an enraged gesture she seizes a lash from one of the executioner's men beside her and whips the face of the soldier who allowed Liù to seize his dagger. The Prince is freed. Then old Timur, as if out of his mind, rises. He goes over to the little dead body, kneels down and speaks.)***TIMUR**

Liù...Liù...get up!

It's the bright hour

for all awakening!

It's the dawn, my Liù..

Open your eyes, my dove!

PING

Get up, old man! She's dead!

TIMUR *(crying out)*

Ah! horrible crime!

We will all pay for it!

The offended spirit will take revenge!

*(With religious pity, the little body is raised up amidst the profound respect of the crowd.)***THE CROWD**

Grieving shade, don't harm us!

Scornful shade, forgive us!

TIMUR

Liù...goodness!

Liù...sweetness!

(Tenderly takes the dead girl's hand)

Ah! we are walking together again,

This, your hand in mine!

Dove vai ben so,
ed io ti seguirò
per posare a te vicino
nella notte che non ha mattino!

PING (con angosciosa pietà)

Ah! per la prima volta
al vedere la morte non sogghigno!

PONG

Svegliato s'è qui dentro
il vecchio ordigno,
il cuore, e mi tormenta!

PANG

Quella fanciulla spenta pesa
sopra il mio cuor come un macigno!

LA FOLLA

Liù...bontà...perdona!
(lontana)

Liù...bontà,
Liù...dolcezza, dormi!
Oblia! Liù...Poesia!

IL PRINCIPE IGNOTO (con impeto cupo e soffocato)

12 Principessa di morte!
Principessa di gelo!
Dal tuo tragico cielo
scendi giù sulla terra!...
Ah! Solleva quel velo...
Guarda...guarda, crudele,
quel purissimo sangue
che fu sparso per te!
(Si precipita su di lei, strappandole il velo.)

TURANDOT (con fermezza ieratica)

Che mai osi, straniero!
Cosa umana non sono...
Son la figlia del cielo...
libera e pura.

I know well where you're going.
And I will follow you
to rest near you
in the night that has no morning.

PING (with anguished pity)

Ah! for the first time
I don't snicker at seeing Death!

PONG

That old machine
my heart, has wakened inside me
and is tormenting me!

PANG

That dead child weighs
on my heart like a stone!

THE CROWD

Liù...goodness...forgive!
(now distant)

Liù...goodness,
Liù...sweetness, sleep!
Forget! Liù...Poetic spirit!

THE UNKNOWN PRINCE (with gloomy, stifled intensity)

Princess of death!
Princess of ice!
Come down to earth
from your tragic heaven!
Ah! Raise that veil...
Look...look, cruel one,
at that purest blood
that was shed for you!
(He rushes to her and tears away her veil.)

TURANDOT (with priestly severity)

How do you dare, stranger!
I am not human...
I am the daughter of heaven...
free and pure.

Tu stringi il mio freddo velo,
ma l'anima è lassù!

IL PRINCIPE IGNOTO

La tua anima è in alto!
Ma il tuo corpo è vicino.
Con le mani brucianti stringerò
i lembi d'oro del tuo manto stellato...
La mia bocca fremente
premerò su di te...
(E si precipita verso Turandot tendendo le braccia.)



prima versione di Alfano

TURANDOT

(arretrando sconvolta, spaurita, disperatamente minacciosa)
Non profanarmi!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ah! Sentirti viva!

TURANDOT

Indietro!

IL PRINCIPE IGNOTO

Sentirti viva!

TURANDOT

Non profanarmi!

IL PRINCIPE IGNOTO

Io ti voglio mia, mia!

TURANDOT

No, mai nessun m'avrà!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ti voglio mia!

TURANDOT

Dell'ava lo strazio
non si rinnoverà! Ah, no!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ti voglio mia!

You clasp my cold veil,
but my spirit is there, aloft!

THE UNKNOWN PRINCE

Your spirit is on high!
But your body is near.
With burning hands I'll clasp
the gold border of your starry cloak...
My trembling mouth
will be pressed on yours...
(And he lunges at Turandot, arms extended)



original Alfano version

TURANDOT

(recoiling upset, frightened, desperately menacing)
Do not profane me!

THE UNKNOWN PRINCE

Ah! To feel you alive!

TURANDOT

Stand back!

THE UNKNOWN PRINCE

Feel you alive!

TURANDOT

Do not profane me!

THE UNKNOWN PRINCE

I want you to be mine!

TURANDOT

No, no one will ever possess me!

THE UNKNOWN PRINCE

All mine!

TURANDOT

My ancestress's torment
will not be repeated! Ah, no!

THE UNKNOWN PRINCE

All mine!

TURANDOT

Non mi toccar, straniero!

IL PRINCIPE IGNOTO

Il tuo gelo è menzogna!

TURANDOT

Non profanarmi!

IL PRINCIPE IGNOTO

La mia bocca premerò su di te!

TURANDOT

Indietro!

IL PRINCIPE IGNOTO

Il bacio tuo mi dà l'Eternità!

TURANDOT

Sacrilegio!

13 Che è mai di me?

Qual brivido...

Perduta!

Lasciami, no!

IL PRINCIPE IGNOTO *(la bacia con ardore)*

14 Mio fiore!

Oh! mio fiore mattutino!

Mio fiore, ti respiro!

I seni tuoi di giglio,

ah! treman sul mio petto!

VOCI INTERNE

Ah! Ah!

IL PRINCIPE IGNOTO

Già ti sento mancare di dolcezza,
tutta bianca nel tuo manto d'argento!

TURANDOT

Come vincesti?

TURANDOT

Touch me not, stranger!

THE UNKNOWN PRINCE

Your iciness is a lie!

TURANDOT

Do not profane me!

THE UNKNOWN PRINCE

I'll clasp my mouth to yours!

TURANDOT

Stand back!

THE UNKNOWN PRINCE

Your kiss gives me eternity!

TURANDOT

Sacrilege!

What has become of me?

What a thrill...

I'm lost!

Leave me, no don't!

THE UNKNOWN PRINCE *(kissing her passionately)*

My flower!

Oh, my morning flower!

My flower, I breathe you in!

Your lily breasts,

ah! they tremble against my chest!

VOCI WITHIN

Ah! Ah!

THE UNKNOWN PRINCE

Already I feel you faint with sweetness,
all white in your silver cloak!

TURANDOT

How did you win?

IL PRINCIPE IGNOTO

Piangi?

TURANDOT

È l'alba! È l'alba! È l'alba!

Turandot tramonta!

I RAGAZZI

L'alba! Luce e vita!

Principessa, tutto è puro!

Tutto è santo!

VOCI INTERNE

L'alba! Luce e vita! Principessa...

IL PRINCIPE IGNOTO

È l'alba!

E amore e amor nasce col sole!

I RAGAZZI e VOCI INTERNE

Tutto è santo!

Che dolcezza nel tuo pianto!

TURANDOT

Che nessun mi veda...

La mia gloria è finita!

IL PRINCIPE IGNOTO *(con impetuoso trasporto)*

No! Essa incomincia!

TURANDOT

Onta su me!

IL PRINCIPE IGNOTO

Miracolo!

La tua gloria risplende
nell'incanto del primo bacio,
del primo pianto.

TURANDOT *(esaltata, travolta)*

Del primo pianto...ah!

THE UNKNOWN PRINCE

You weep?

TURANDOT

It's the dawn! Dawn!

Turandot's sun has set!

THE BOYS

Dawn! Light and Life!

Princess, all is pure!

All is holy!

VOICES WITHIN

Dawn! Light and Life! Princess...

THE UNKNOWN PRINCE

It's dawn!

And Love is born with the sun!

THE BOYS and VOICES WITHIN

All is holy!

What sweetness in your weeping!

TURANDOT

No one must see me...

My glory is ended!

THE UNKNOWN PRINCE *(with impetuous rapture)*

No! It has begun!

TURANDOT

I am ashamed!

THE UNKNOWN PRINCE

Miracle!

Your glory is radiant
in the magic of a first kiss,
of your first tears.

TURANDOT *(elated, overwhelmed)*

My first tears...ah!

Del primo pianto, sì,
straniero, quando sei giunto,
con angoscia ho sentito
il brivido fatale di questo mal supremo.
Ah, quanti ho visti sbiancare,
quanti ho visti morire per me!

15 E li ho spregiati;
ma ho temuto te!
Te! Solo te!
C'era negli occhi tuoi
la luce degli eroi!
C'era negli occhi tuoi
la superba certezza...

E ti ho odiato per quella...
E per quella t'ho amato,
tormentata e divisa
fra due terrori uguali:
Vincerti o esser vinta...
E vinta son...
Vinta da un tormento che non sapevo.
Vinta.

Vinta
Ah! Vinta, più che dall'alta prova,
(con voce velata)
da questa fuoco terribile e soave,
da questa febbre che mi vien da te!

IL PRINCIPE IGNOTO

Sei mia! Sei mia!

TURANDOT

Questo, questo chiedevi.
Ora lo sai.

Non umiliarmi più
17 Più grande vittoria non voler...
Di tanta gloria altero va',
parti, straniero...
col tuo mister!

My first tears, yes,
stranger, when you arrived,
with anguish I felt
the fatal shudder of this great illness.
Oh, how many I've watched grow pale,
how many I've seen die for me!

And I scorned them;
but you, I feared!
You, and you alone!
In your eyes there was
the light of heroes!
In your eyes there was
haughty certainty...

And for that I hated you...
And I loved you for that,
tormented and torn
between two equal fears:
to defeat you or be defeated...

And I am defeated...
Defeated by a torment I'd never known.
Defeated.

Defeated
Ah! Defeated, not so much by the trial
(with muffled voice)
as by this terrible, tender fire.
as by this fever that you instill in me!

THE UNKNOWN PRINCE

You're mine! Mine!

TURANDOT

This, this is what you sought.
Now you know.
Don't humiliate me further.
Crave not a greater victory...
Go now from all this vaunted glory,
leave, stranger...
with your mystery!

IL PRINCIPE IGNOTO

Il mio mistero?
Non ne ho più!
Sei mia!
Tu che tremi se ti sfioro!
Tu che sbianchi se ti bacio,
puoi perdermi se vuoi.
Il mio nome e la vita
insiem ti dono.
Io sono Calaf, figlio di Timur!

TURANDOT

So il tuo nome!
18 Arbitra son del tuo destino,
Tengo nella mia mano la tua vita.
Tu me l'hai data, è mia! È mia!
Mia più del trono, più della stessa mia vita.

CALAF (IL PRINCIPE IGNOTO)

Prendila dunque!
È pur bella la morte! Fammi morir!
Fammi morir!

TURANDOT

È l'alba! È l'alba! È l'alba!
Non più dovrà piegarsi innanzi a te
la mia fronte ricinta di corona!
So il tuo nome! Ah!

CALAF

La mia gloria è il tuo amplesso!

TURANDOT

Odi! Squillan le trombe!

CALAF

La mia vita è il tuo bacio!

TURANDOT

Ecco! È l'ora!
È l'ora della prova!

THE UNKNOWN PRINCE

My mystery?
I no longer have one!
You are mine!
You who tremble if I touch you!
You who pale when I kiss you,
can destroy me if you will.
My name and my life
I give you together.
I am Calaf, son of Timur!

TURANDOT

I know your name!
It is I who determine your destiny,
I hold your life in my hands.
You gave it to me, it's mine! It's mine!
Mine more than the throne, more than my own life.

CALAF (THE UNKNOWN PRINCE)

Take it then!
Death, too, is beautiful! Take my life!
Take my life!

TURANDOT

It's dawn! It's dawn! It's dawn!
No more must my crown-topped
brow furrow before you!
I know your name! Ah!

CALAF

My glory is your embrace!

TURANDOT

Listen! The trumpets blare!

CALAF

My life is your kiss!

TURANDOT

Lo, the hour has come!
It's the hour of the trial!

CALAF

Non la temo!

TURANDOT

Calaf, davanti al popolo con me!

CALAF

Hai vinto tu!

VOICI FEMMINILI

Nella luce mattutina quanto aroma
si sprigiona dai giardini della Cina.
Dai giardini della Cina.

Scena seconda

LA FOLLA

19 Diecimila anni al nostro Imperatore!

TURANDOT

20 Padre Augusto...Conosco il nome
dello straniero!
(e fissando Calaf che è ai piedi della scalea)
Il suo nome è...Amor!

LA FOLLA

Amore!
O sole! Vita! Eternità!

TURANDOT e CALAF

Amore!

LA FOLLA

Luce del mondo è amore!
Ride e canta nel sole
l'infinita nostra felicità!
Gloria a te! Gloria a te!
Principessa! Amor!

FINE

Search warnerclassics.com to visit the
Turandot album minisite and download
French and German libretto translations.
(Click 'read more' to unhide the link)

CALAF

I do not fear it!

TURANDOT

Calaf, come with me before the people!

CALAF

You have won!

WOMEN'S VOICES

In the morning light, what perfume
emanates from China's gardens!
From China's gardens.

Scene Two

THE CROWD

Ten thousand years to our Emperor!

TURANDOT

August father...I know the name
of the stranger!
(gazing down at Calaf at the foot of the stairs)
His name is...Love!

THE CROWD

Love!
O Sun! Life! Eternity!

TURANDOT and CALAF

Love!

THE CROWD

Love is the light of the world!
Our infinite happiness
laughs and sings in the Sun!
Glory be to you! Glory to you!
Princess! Love!

THE END

English translation by William Weaver;
additional text for this version
translated by Ray Granlund



Jonas Kaufmann appears by kind permission of Sony Classical.

Executive Producer: Alain Lanceron

Recorded: 28.II.–8.III. 2022, Parco della Musica, Rome

Producer, Editing, Mixing & Mastering: Jakob Händel

Recording Engineer / Tonmeisterin: Clémence Fabre

Engineer & Mixing: Peter Hecker

Assistant to the Conductor: Carlo Rizzari

Photography (booklet): © Fondazione Accademia Nazionale di Santa Cecilia / foto Musacchio, Ianniello & Pasqualini

Photography (back cover): © Musacchio & Ianniello (Pappano); © Michael Cooper (Radvanovsky);

© Simon Fowler / Erato – Warner Classics (Kaufmann); © Fadil Berisha (Jaho); DR (Pertusi); © Roberto Baruffi (Olivieri);

DR (Bonfatti); © Bezim Mazhiqi (Maqungo); DR (Spyres)

Cover Design: Paul Marc Mitchell for WLP London Limited

Layout & Editorial: WLP London Limited

A Warner Classics release, © & © 2023 Parlophone Records Limited

santacecilia.it • warnerclassics.com

All rights of the producer and of the owner of the work reproduced reserved. Unauthorised copying, hiring,
lending, public performance and broadcasting of this record prohibited. Made in Germany.

GIACOMO PUCCINI

TURANDOT

VOLUME I

